



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Стилистические особенности современной приключенческой литературы (на материале романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»)»

Исполнитель _____ Трофимова Лидия Владимировна _____

Руководитель _____ к.ф.н. _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Варзинова Валентина Витальевна _____

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____  _____

_____ к.ф.н., доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«26» июня 2023г.

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Стилистические особенности приключенческого жанра.....	6
1.1. Стилистическая конвергенция	6
1.1.1. Стилистические возможности лексики	8
1.1.2. Стилистические возможности фонетики	9
1.1.3. Изобразительно-выразительные средства языка.....	10
1.2. Парадокс как стилистический прием.....	13
1.3. Эффект обманутого ожидания	16
1.4. Тропы	18
1.4.1. Метафора.....	18
1.4.2. Метонимия	20
1.4.3. Эпитет.....	20
1.4.4. Антитеза	22
Выводы по Главе 1	23
Глава 2. Стилистический анализ романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»	24
2.1. Классификация эпитета	24
2.1.2. Классификация метафоры	26
2.1.3. Классификация сравнения.....	28
2.1.4. Классификация метонимии.....	30
2.1.6. Классификация фразеологизма.....	33
2.1.7. Классификация антитезы	35
2.1.8. Классификация гиперболы.....	36
2.1.9. Классификация перифразы	38
2.2. Классификация реалии.....	39
Выводы по Главе 2	43
Заключение	45

Список литературы	48
Приложение. Стилистические средства, выявленные в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»	52

Введение

Данное исследование посвящено анализу стилистических особенностей в романе приключенческого жанра Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля».

В приключенческой литературе используется все многообразие стилистических средств. Это и средства выразительности языка, и стилистические фигуры. Автор художественного произведения тщательно подбирает языковые средства для реализации своего замысла. Именно в некоторых случаях, чтобы наиболее ярко и детально передать образ или ситуацию, писатель использует отдельные стилистические приемы, направленные на достижение единой цели.

В современной лингвистике и теории языка существует целый ряд теоретических трудов, посвященных экспрессивным средствам французского языка. Лексические средства, стилистические и грамматические приемы рассматриваются в основном как единое целое, не существует четкой границы между понятиями. Кроме того, различные классификации средств выразительности и стилистических приемов включают в себя смежные понятия и явления, что усложняет восприятие этих явлений.

Актуальность исследования определяется тем, что в современной лингвистике особое внимание уделяется изучению стилистических особенностей художественных произведений как среди отечественных, так и среди зарубежных авторов.

Целью исследования является выявление стилистических особенностей романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля».

Для достижения данной цели необходимо решить ряд **задач**:

1. Провести анализ теоретической литературы, посвященной стилистическим особенностям приключенческого жанра;
2. Описать стилистические средства, используемые в приключенческой литературе;

3. Выделить стилистические средства в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»;

4. Классифицировать найденные стилистические средства;

5. Провести количественный подсчет стилистических средств и выявить наиболее частотные.

Объектом исследования являются стилистические особенности приключенческой литературы.

Предмет исследования составляют стилистические особенности романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля».

Материалом исследования послужил роман Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля».

В качестве **методов исследования** используются: описательный метод; метод анализа; метод сплошной выборки; метод количественного подсчета.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях, посвященных стилистике романов приключенческого жанра, а также в курсах дисциплин «Лексикология» и «Стилистика».

Структура ВКР состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во Введении раскрываются объект, предмет исследования, а также цель и задачи работы.

В первой главе даются общие теоретические положения стилистических средств, даются их определения и рассматриваются классификации.

Во второй главе представлены стилистические особенности романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля».

В заключении обобщаются результаты исследования.

Список литературы включает 40 источников.

В приложении представлены выявленные и проклассифицированные стилистические средства в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля».

Результаты данного исследования апробированы на конференции «Декада науки 2022». Тема доклада: «Лексико-стилистические особенности приключенческой литературы (на материале романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»)».

Глава 1. Стилистические особенности приключенческого жанра

1.1. Стилистическая конвергенция

Стилистическая конвергенция является неотъемлемой частью приключенческого жанра для выявления авторского отношения. Стилистическая конвергенция как некий узел, собравший в себя различные стилистические приемы для достижения определенного эффекта.

М. Риффатер, И. В. Арнольд, Т. Г. Хазагеров, а также С. П. Обнорский рассматривали стилистическую конвергенцию в своих работах, но вкладывали в данное понятие разное содержание.

Термин конвергенция был введен М. Риффатером. Он считает, что «каждый прием в отдельности является экспрессивным. Когда они стоят вместе, один придает другому дополнительную экспрессивность. Эффект, производимый конвергенцией этих стилистических приемов, создает особую, сильную экспрессивность» [37, с. 145].

И. В. Арнольд утверждает, что «взаимодействуя, стилистические приемы оттеняют, высвечивают друг друга, и передаваемый ими сигнал не может пройти незамеченным» [2, с. 65].

Т. Г. Хазагеров определяет термин как «средство усиления художественной выразительности, представляющее собой концентрацию средств художественной выразительности, участвующих в выполнении одной и той же стилистической функции» [31, с. 114].

Как отмечает Обнорский, «нередко к смысловой функции стилистической конвергенции присоединяется и эмоционально-экспрессивная. Использование элементов - эпитетов, метафор и т.д. - для создания образно-эмоционального представления о ком-либо или о чем-либо; расположении элементов конвергенции по возрастанию или убыванию; использование стилистических и эмоциональных элементов, создание комического эффекта, ритмическая организованность конвергенции, - все это способствует созданию в одном

месте в рамках стилистической конвергенции эффекта большой художественной силы, то есть происходит схождение в одной точке пучка стилистических приемов, и, следовательно, образование стилистической конвергенции по Риффатеру» [27, с. 184].

Таким образом, можно сказать, что стилистическую конвергенцию трактуют по-разному, но сходства присутствуют. В данном стилистическом приеме экспрессия играет значительную роль, потому что экспрессия одного приема накладывается на экспрессию другого, тем самым общий стилистический прием возрастает. Конвергенция рассматривается с точки зрения стилистики, так как присутствует два значительных фактора: первое, функциональный фактор, единая функция выполняется несколькими стилистическими приемами, второе, структурный фактор, сочетаемость нескольких стилистических приемов.

В приключенческой литературе через стилистическую конвергенцию автор пытается показать всю многогранность окружающего мира героя, но зачастую это происходит с помощью усложнения факторов жизни различными тропами и фигурами речи, например, через общую структуру предложений, на ритмику, грамматическое время и так далее.

У стилистической конвергенции есть различные функции, такие как выдвижение особо важных черт сообщения, что способствует целостности текста, а также его связности. Благодаря этой связи образуется эстетичность содержания и присутствует экспрессивность, о которой говорилось в начале.

Также можно выделить несколько прагматических функций стилистической конвергенции: во-первых, изобразительная функция, с помощью данной функции автор конкретизирует изображаемое, во-вторых, характерологическая, то есть характеризуется персонаж, либо же субъект повествования, в-третьих, эмоционально-выделительная, акцентируется внимание на эмоциях, чувствах и настроении, в-четвертых, оценочно-характеристическая функция, выражаются отношения.

Существуют различные стилистические приемы, которые могут участвовать в стилистической конвергенции. Стилистические возможности лексики, грамматики представлены значительным разнообразием изобразительно-выразительными средствами языка.

1.1.1. Стилистические возможности лексики

Лексическая система имеет большие ресурсы, которые выражаются с помощью эмоционально-оценочной лексики, сочетаемости и многозначности слов, например, синонимы, антонимы и фразеологизмы позволяют выразить различные нюансы.

Выражение отношения к чему-либо или к кому-либо помогает выразить эмоционально-окрашенная лексика, именно она помогает придать большую выразительность. Для достижения определенного эффекта автор может использовать как литературную лексику, так и разговорную. Это нужно для того, чтобы подчеркнуть различные социальные общества героев.

Многозначность слов, либо полисемия, используется для создания игры слов или каламбура, такая функция служит для создания комического эффекта.

Лексическая сочетаемость в произведении может быть нарушена, но это не будет считаться как речевая ошибка, например, оксюморон, то есть слова с противоположным эмоционально-оценочным значением не сочетаются, но с помощью такого приема происходит описание противоречивости действительности, вызывая парадоксальное мнение.

Синонимы и антонимы являются значительными в стилистическом плане. Благодаря использованию семантических синонимов, описание становится красочным и выразительным, следовательно, запоминающимся, потому что такие синонимы создают разнообразие в повествовании и позволяют выразить мысли автора в подробностях. Если несколько синонимов располагаются вместе, тогда они могут выполнять функцию экспрессивности, за счет эффекта нарастания. Рядом стоящие антонимы и синонимы выполняют функцию контраста, ярко отображая важные черты явлений или предметов.

Использование фразеологизмов также помогают сделать повествование экспрессивным.

Неологизмы: писатели могут придумывать новые слова или использовать редкие и необычные слова для создания стилистических эффектов. Неологизмы могут придать тексту нотку оригинальности и вызвать любопытство читателя.

Жаргон или сленг: использование жаргона или сленга, характерных для определенной социальной группы, профессии или контекста, может придать подлинность и достоверность изображаемым персонажам или ситуациям. Это также может помочь изобразить определенные социокультурные аспекты.

Лексическое богатство: использование богатого и разнообразного словарного запаса помогает избежать однообразия и обогатить стиль письма. Изучение синонимов, антонимов или более конкретных терминов позволяет выразить нюансы и уловить сложность идей.

Подводя итог, можно сказать, что стилистические возможности лексики многогранны и помогают достичь различные стилистические эффекты, писатели могут формировать свой стиль письма и создавать разнообразные литературные эффекты, особую атмосферу и незабываемые впечатления от чтения.

1.1.2. Стилистические возможности фонетики

Для создания слуховых образов, либо создать музыкальное сопровождение, а также эмоциональное воздействие используют фонетические средства. Эвфония, ономапопея, аллитерация и ассонанс служат для усиления эмоционально-экспрессивного содержания текста.

Использование эвфонии, то есть благозвучия, которое наиболее подходит под настроение текста, помогает усилить эмоциональное воздействие на читателя и раскрыть содержание.

Аллитерация служит для создания дополнительного музыкального высказывания. Повторение согласных звуков помогает создать определенную

атмосферу и тональность. А использование ассонанса, то есть повтора гласных звуков, помогает подчеркнуть интонацию.

Звукоподражания: звукоподражания — это слова, имитирующие звуки, которые они описывают. Они добавляют тексту чувственный элемент, создают яркие звуковые образы и могут стимулировать воображение читателя.

Пример: «кошка мяукает, дует ветер, барабанит дождь».

Игры со звуковыми эффектами: авторы могут играть со звуковыми эффектами, используя слова, которые звучат одинаково или звучат одинаково. Это создает эффект эха, повторения или симметрии, который может усилить стилистический эффект текста.

Пример: «в ясной ночи журчание ручья заглушает его мелодичное пение».

Фонетические диссонансы: фонетические диссонансы — это создание преднамеренных звуковых контрастов. Для создания эффекта удивления, напряжения или иронии. Этого можно достичь путем сопоставления диссонирующих звуков или использования слов с необычным звучанием.

Пример: «улыбка застыла, гнев бурлит».

Делая вывод, использование звуковых эффектов помогает создать комический эффект, отразить иронию к людям или предметам. Используя эти стилистические возможности фонетики, писатели могут обогатить свой стиль письма, добавить музыкальности, создать ритмические эффекты и привлечь внимание читателя. Фонетика позволяет играть со звуками языка и исследовать выразительные возможности речи даже в письменной форме.

1.1.3. Изобразительно-выразительные средства языка

В рамках стилистической конвергенции писатели могут использовать различные средства выразительности для создания уникальных и инновационных стилистических эффектов. Вот некоторые средства выразительности, обычно используемые при стилистической конвергенции.

Образный язык: писатели могут прибегать к таким фигурам речи, как метафора, олицетворение, гипербола, метонимия и т. д., чтобы создавать вызывающие воспоминания образы и удивительные ассоциации. Эти фигуры речи могут придать текстам дополнительную насыщенность и глубину.

Лингвистические эксперименты: в рамках стилистической конвергенции писатели могут играть со структурой языка и экспериментировать с новыми языковыми формами. Это может включать в себя создание слов, использование неологизмов, нарушение общепринятых грамматических правил или изучение различных регистров или диалектов.

Интертекстуальность: писатели могут ссылаться на другие литературные тексты, произведения искусства или культурные элементы, создавая тем самым интертекстуальные связи. Это может проявляться в цитатах, аллюзиях или переписывании более ранних текстов, что обогащает значения и создает дополнительное измерение в тексте.

Фрагментированное повествование: стилистическая конвергенция может включать использование нелинейной или фрагментированной повествовательной структуры. Авторы могут переключаться между разными точками зрения, временными перспективами или фрагментами повествования, создавая сложность и множественность голосов и точек зрения.

Множественные повествовательные голоса: при стилистической конвергенции часто можно увидеть использование нескольких повествовательных голосов или нескольких точек зрения. Этого можно достичь за счет чередования рассказчиков, фрагментации голосов или использования разных стилей письма для каждого голоса, что создает разнообразие и динамику в тексте.

Гибридный стиль письма: писатели могут комбинировать стили письма, относящиеся к разным литературным жанрам или традициям, создавая гибридный и новаторский стиль. Например, они могут сочетать формальный и точный язык академической прозы с образным и поэтическим языком поэзии или сочетать элементы художественной литературы и эссе в одном тексте.

Эти средства выразительности способствуют стилистической конвергенции, позволяя писателям экспериментировать и вводить новшества в стилистическом плане, создавать неожиданные эффекты и предлагать читателям оригинальные и стимулирующие впечатления от чтения.

1.2. Парадокс как стилистический прием

Парадоксальные элементы в художественной литературе активно изучаются, роль парадокса заключается в раскрытии идеи произведения, также для глубокого понимания как характера, так и поведения героев и присутствует эмоциональное воздействие на читателя.

У парадокса присутствуют свои определенные черты, например, алогизм.

Алогизм — это некие нелогические рассуждения, которые могут нарушать ход мысли читателя, либо же нарушать законы логики.

Также характерна противоречивость, обобщенность, необычная трактовка чего-то привычного.

Строение парадокса строится на бинарности, то есть существует два высказывания, которые не соответствуют по той или иной причине.

При рассмотрении парадокса важна роль контекста, потому что присутствующая денотативность может отрицаться в любых аспектах. Разрешение парадокса происходит либо в микроконтексте, либо в ситуации, либо потребуется все произведение в целом, а может произойти такое, что парадокс нужно будет расшифровывать, основываясь на других фактах и источниках.

Исходя из практики парадокс не нарушает ни языковую норму, ни речевую. Парадокс не является неким отклонением от нормы в стилистике, так как имеет свои правила, слова и выражения подбираются в соответствии сферы его употребления.

Парадокс выполняет такие функции как убеждение, отражение противоречивой сущности явлений окружающей действительности, а также для создания юмора и сатиры.

Также парадокс может использоваться для доказуемости, то есть с помощью парадокса можно доказывать как верные, так и ложные утверждения, но функция доказуемости схожа с функцией убеждения, следовательно, мы можем убедить либо себя, либо оппонента через противоположность, обратить

его внимание на яркое высказывание, которое, в свою очередь, никак не может рационально уложиться в нашем сознании.

Более распространенным способом для создания парадокса является олицетворение. Преобразование животных либо же растений, либо неживых предметов является неординарный фактор, помогающий создать противоречие, то есть с одной стороны, повествование идет о неживом предмете, но описывается с помощью средств, которые характерны для человека, более того происходит реализация контраста, ведь одушевленные и неодушевленные предметы уже исключают некую схожесть, но в другом случае составляют единое целое.

В результате чего появляются несуществующие образы о неодушевленных объектах.

Другим стилистическим средством для осуществления парадоксального в произведении является гипербола. В стилистике существуют два вида гиперболы: разумная и абсурдная.

Абсурдной гиперболе присуще противоречие между реальным фактом или признаком и чересчур завышенной мерой выражения. Распространённой функцией парадокса является сочетание реального и нереального. Абсурдная гипербола по своей сути создает нелогичный образ.

Помимо гиперболы и олицетворения играет важную роль и ирония. Она служит для изображение какого-то отрицательного явления в его положительном образе, чтобы высмеять это явление путем недостатков.

Ирония в своем происхождении уже имеет некий парадоксальный вид, потому что противопоставляет основное значение и доходящий до читателя смысл, контраст иронии составляет материализацию высказывания, а являясь отрицательным оцениванием чего-либо доводит до абсурда положительной оценкой, в добавок ко всему этому является неожиданным способом выражения отношения к объекту.

Пример: «свобода быть заключенным по собственному выбору».

Зачастую для создания парадоксального эффекта используют антитезу, чтобы выявить контраст противоположных черт одного предмета с другим, следовательно, происходит выявление несходств двух предметов, которые, по итогу, сводятся в ассоциативное единство, тем самым завлекает читателя своей необычностью.

Выявление человеческих противоречий: парадокс можно использовать, чтобы пролить свет на внутренние противоречия человеческого состояния. Он может выражать внутренние конфликты, моральные дилеммы или эмоциональное напряжение, с которыми сталкиваются люди.

Пример: «мудрость человека заключается в его безумии».

Контраст и напряжение: парадокс создает резкий контраст, сопоставляя противоположные идеи, что вызывает напряжение и повышенное внимание со стороны читателя. Это напряжение можно использовать для возбуждения сильных эмоций и стимулирования критического мышления.

Пример: «жизнь — это смерть, смерть — это жизнь».

Философское мышление: парадокс часто используется для выражения философских дилемм или глубоких концептуальных идей. Он может выявить очевидные противоречия в природе реальности или в человеческом понимании, побуждая читателей задуматься и подвергнуть сомнению свои собственные убеждения.

Пример: «единственная определенность — это сама неопределенность».

Подводя итог, можно сказать, что контраст, в основном, служит для противопоставления целых образов, в случае с контрастом и антитезой, противопоставление возникает благодаря использованию лексических единиц, которые воспринимаются читателем как противоположный контекст. Парадокс — это мощная техника, которая позволяет писателям создавать поразительные литературные эффекты, вызывать интерес и побуждать читателей к размышлениям. Используя кажущиеся противоречия, парадокс исследует напряженность, двусмысленность и сложность человеческого состояния.

1.3. Эффект обманутого ожидания

Эффект обманутого ожидания можно охарактеризовать как эффект непредсказуемости, то есть читатель задумывается об итоге полученной информации, но из-за появления маловероятных фактов нарушается линейность повествования, то есть эффект обманутого ожидания можно рассматривать как реакцию читателя на отступления от норм или правил в произведении. Эффект обманутого ожидания основан на контрасте между заранее установленными ожиданиями и раскрытой реальностью. Его можно по-разному использовать в литературе, театре, кино или других повествовательных формах, чтобы создавать моменты удивления, иронии или драматического напряжения.

М. Риффатер выдвигает теорию об обманутом ожидании: «В речевой цепи стимул стилистического эффекта – контраста – состоит в элементах низкой предсказуемости, закодированных в одном или больше составляющих ... только эта изменчивость может пояснить, почему одна и та же лингвистическая единица приобретает, видоизменяет, или теряет свой стилистический эффект в зависимости от своего положения» [37, с. 146].

Эффект обманутого ожидания может рассматриваться на различных уровнях, например, на морфологическом.

На данном уровне встречаются аграмматизмы, то есть неправильное использование частей речи, они служат для выявления некоторых характеристик, качеств или же эмоциональной окраске героев, чтобы показать уровень осведомленности в той или иной сфере, уровень образованности или же какую-то эмоцию.

На фонетическом уровне читатель может встретиться с такой проблемой, как акцентология. Чаще всего это встречается у людей, которые не совсем правильно говорят на иностранном языке, то есть неправильно ставят ударение или же путают окончания падежей.

На синтагматическом уровне существуют некоторые словосочетания, которые не складываются должным образом в сознании, то есть несочетаемые слова, например, «крепкая ненависть».

Еще один уровень—интертекстуальные высказывания, например, пословицы, либо крылатые выражения, особенно эффект непредсказуемости вызывает видоизмененность таких выражений.

Эффект обманутого ожидания может происходить как на лингвистическом уровне, так и на психологическом. Такой эффект может происходить в любой части произведения. Особенно сильный эффект производится по окончанию произведения, так как происходит неожиданное завершение. В процессе рассказа читатель создает собственную проекцию финала, на основе фактов и деталей в произведении.

Драматическая ирония — это форма эффекта обманутого ожидания, при которой читатель осознает надвигающуюся ироническую ситуацию или трагическую развязку, в то время как сами персонажи этого не осознают. Это создает повествовательное напряжение и повышает осведомленность читателя.

Эффект обманутого ожидания может быть достигнут путем подрыва повествовательных условностей или культурных ожиданий. Например, изменив традиционные роли персонажей, бросив вызов стереотипам или предложив нетрадиционные решения.

Эффект обманутого ожидания может происходить и на психологическом уровне. Психологическое восприятие текста может происходить в любых его частях. Но особо сильный эмоциональный окрас происходит именно в конце текста, то есть происходит «ошибочная перспекция».

В качестве итога, можем сказать. Что эффект обманутого ожидания создается с помощью стилистических приемов, некоего лингвистического опыта человека, наибольшее воздействие достигается на семантическом уровне. Он вызывает чувство удивления и волнения, а также может использоваться для изучения более глубоких тем, оспаривания социальных норм или побуждения читателей к критическому мышлению.

1.4. Тропы

Слова и выражения, которые используются в переносном значении для усиления образности языка, художественную выразительность речи, называются тропами. Тропы необходимы для сопоставления понятий, представленных в традиционном употреблении лексической единицы.

Одними из важнейших тропов, которые выделила И.В. Арнольд, являются: метафора, метонимия, эпитет, ирония, олицетворение и другие. Перейдем к более подробному рассмотрению нескольких тропов.

1.4.1. Метафора

Метафора — это фигура речи, которая заключается в проведении неявного сравнения между двумя разными элементами, приписывая одному характеристики другого. Это позволяет создавать сильные и наводящие на размышления образы, обогащать язык и творчески передавать идеи.

И.В. Арнольд определяет метафору, как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго.

Существуют два вида метафоры: простая и развернутая.

В.П. Москвин дает определение простой метафоре: «В простой метафоре план выражения представлен одной единицей» [23, с. 26].

Среди простых метафор можно выделить три группы:

1. Именная. Такой тип метафоры выражается с помощью имени существительного.
2. Глагольная. Выражается с помощью глагольных форм.
3. Метафорический эпитет. Определение в широком синтаксическом смысле.

Развернутую метафору В.П. Москвин определяет как «план выражения представлен группой ассоциативно связанных единиц» [23, с. 26].

Развернутая метафора выступает одним из структурообразующих принципов организации художественного текста на разных ее уровнях.

Развернутая метафора делится на четыре группы:

1. Ассоциативная метафора. Сложна по смыслу, зависит от расстояния ассоциации.
2. Логическая дефектная метафора. Отсутствует логика сочетания слов.
3. Ломаная метафора. Неполная метафора.
4. Стилистическая дефектная метафора. Неуместна в конкретном контексте.

Ш. Балли выделяет метафору художественную и языковую.

Языковая метафора выдумывается на ходу и выдают в готовом в виде вместе с мыслью, а художественная метафора представлена в виде классической метафоры, которая была описана выше.

Метафору можно разделить на следующие виды:

Лексическая метафора, иногда называют «сухой». Зачастую употребляется как в речи, так и в художественных произведениях. В данной метафоре происходит перенос наименований без проявления образа. Например, часы идут. Такое употребление метафоры стало привычно в повседневной жизни, мы не различаем в таких словосочетаниях метафору.

Общезыковые метафоры или «образные». Зачастую употребляются в художественной литературе, выступает в чистом виде, например, дебри мыслей (спутанность)

Авторские метафоры или окказиональные-контекстуально-речевые метафоры, которые появились случайным образом, либо же благодаря эксперименту автора.

Таким образом, можно сказать, что метафора — это вид тропа, в котором отдельные слова или выражения сближаются по сходству значений и выполняет различные функции, например, информативную, стилеобразование, жанрообразование. Писатели могут вызвать яркие эмоции, задействовать

воображение читателя и добавить поэтическое измерение в свои произведения. Метафора позволяет выйти за рамки обычного языка и предложить новые взгляды на мир и человеческий опыт.

1.4.2. Метонимия

Метонимия — это вид тропа, в котором одно слово заменяется другим. В отличие от метафоры метонимия не предусматривает какого-то сходства между предметами. Она возникает с помощью стяжения словосочетаний. Метонимия подразумевает логическое сходство. Это позволяет создавать ассоциации, ярлыки и запоминающиеся образы.

Существует несколько разновидностей метонимии:

1. Метонимия места. Например, чайник вскипел (кипит не сам чайник, а вода в нем).
2. Метонимия времени. Например, это был трудный год (не год трудный, а события, происходящие за год).
3. Метонимия принадлежности. Например, я знаю всего Пушкина (предмет обозначается именем создателя).
4. Предметы, которые обозначаются через названия вещества. Например, у меня в кармане одна медь (мелочь).
5. Состояния и отношения обозначаются по внешнему признаку. Например, дожил до седых волос (старость).

Подводя итог, можно сказать, что метонимия основывается на замене понятий, как смежными, так и наоборот, способствует компрессии, а также концентрирует внимание на деталях, тем самым размывает фон. Она обогащает язык, придавая ему запоминающееся измерение и создавая связи между различными элементами.

1.4.3. Эпитет

С.И. Ожегов писал: «Эпитет — это образное, художественное определение [26, с. 265].»

И.В. Арнольд определяет эпитет, как «лексико-синтаксический троп, поскольку выполняет функцию определения, обстоятельства или обращения, отличается необязательно переносным характером, выражающего его слова, и обязательным наличием в нем экспрессивных окрасок, благодаря которым выражается отношения автора к предмету» [3, с. 72].

Рассмотрев два определения эпитета, можно выделить, что И. В. Арнольд дает более полную характеристику тропа, показывая нам как функции, так и важные компоненты эпитета.

Существует различное количество типов эпитета.

А.Н. Веселовский разделил эпитет на два вида[15, с. 33]:

1. Тавтологический. В таких эпитетах как прилагательное, так и существительное выражают одну и ту же идею. (белый свет).

2. Пояснительный. Например, черное вино.

Б.В. Томашевский разделяет эпитеты на 4 типа[33, с. 43]:

1. Характеризующий эпитет. Выделяется характерная черта, сконцентрировано внимание на отдельном признаке. (серебристый ручей).

2. Усилительный. Отдельный признак не выделяется, а усиливается. (бушующее море).

3. Украшающий. В основном употребляются в романтическом стиле.

4. Постоянный. Красочные определения, которые употребляются с одним определяемым словом. (зеленая трава).

А. Н. Веселовский и Б. В. Томашевский разделяет эпитет на несколько видов, но Б. В. Томашевский подразделил эпитет по характерным признакам или чертам, что помогает нам более полно раскрыть эпитет в приключенческом жанре.

В заключении, из всего сказанного, можно сделать вывод о том, что эпитеты помогают усилить выразительность, придать яркость речи, увидеть авторское отношение, а также оценивают предметы или явления, подчеркивая индивидуальные признаки.

1.4.4. Антитеза

Антитеза — это фигура речи, которая включает в себя противопоставление двух идей, концепций или слов таким образом, чтобы создать контраст. Его часто используют, чтобы подчеркнуть заметное противоречие между двумя элементами, чтобы усилить аргумент, подчеркнуть противоречие или создать стилистический эффект.

Классификация антитезы может варьироваться в зависимости от используемых критериев. Вот классификация, обычно используемая для антитезы:

Лексическая антитеза: в этом случае противопоставление устанавливается с помощью слов с противоположными значениями. Например: «ночью темно, днем светло».

Грамматический антитеза: противопоставление создается с использованием различных грамматических структур. Например: «она красивая, я некрасивая».

Концептуальная антитеза: противопоставление устанавливается между идеями, концепциями или темами. Например: «свобода одних заканчивается там, где начинается свобода других».

Стилистическая антитеза: противопоставление используется в стилистических целях для создания резкого контраста. Например: «она была одновременно ангелом кротости и демоном гнева».

Риторическая антитеза: противопоставление используется для подкрепления аргумента, выдвигая две противоречивые идеи. Например: «невежество-величайшее из несчастий, знание-величайшая из сил».

Следует отметить, что эти категории могут частично совпадать, и что антитезы могут использоваться по-разному для достижения разных эффектов в тексте.

Выводы по Главе 1

1. Проведен анализ теоретической литературы, посвященной стилистическим особенностям приключенческой литературы, которые описаны в работах М. Риффатера, И. В. Арнольд, Т. Г. Хазагерова, С. П. Обнорского, А. Н. Веселовского, Б. В. Томашевского и Ш. Балли.

2. Описаны стилистические средства, используемые в приключенческой литературе. К ним относятся: стилистическая конвергенция, изобразительно-выразительные средства языка, парадокс, эффект обманутого ожидания и тропы (метафора, метонимия, эпитет, антитеза).

Глава 2. Стилистический анализ романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

Как показал стилистический анализ, доминирующими средствами в романе являются эпитеты, сравнения и реалии, реже встречаются метафора, фразеологизмы, антитеза, гиперболола, синекдоха, метонимия и перифраза.

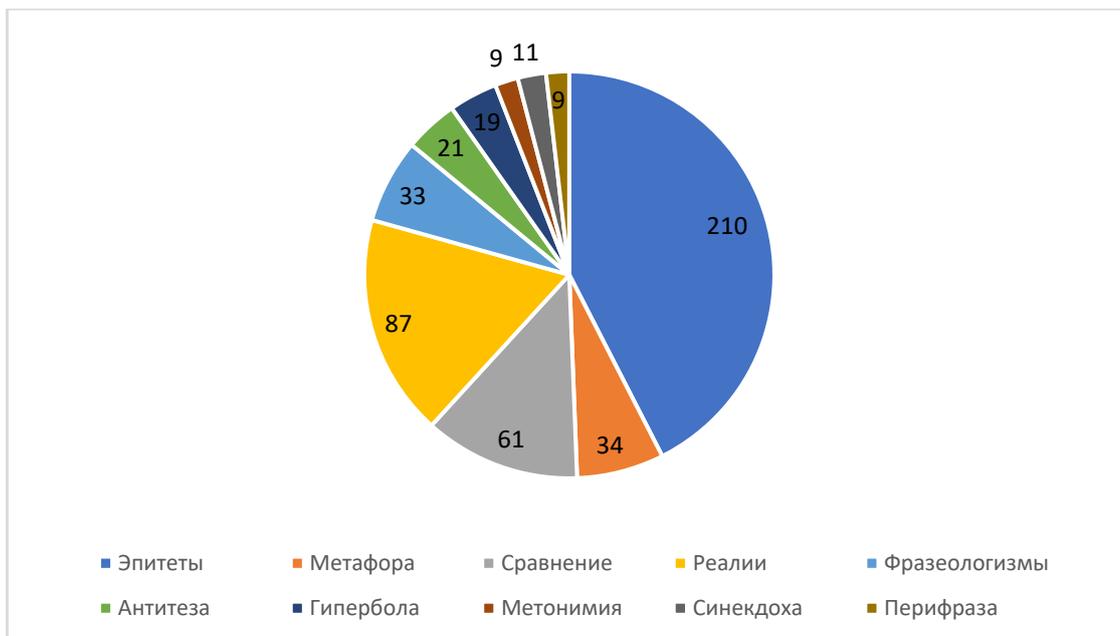


Рисунок 1 – Выявленные стилистические средства в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1. Классификация эпитета

Анализ романа позволил выявить 210 эпитетов.

Несмотря на множество предлагаемых теоретиками классификаций, в данном исследовании используется типология Б. В. Томашевского [33].

Обратимся к следующим эпитетам: *vastecratère* (обширный кратер), *lasilhouettemassive* (массивный силуэт), *uneimmensebibliothèque* (огромная библиотека).

Данные эпитеты являются усилительными, потому что прилагательные *vaste*, *massive*, *immense* усиливают основное значение существительного.

Помимо этого, выделяются характеризующие эпитеты, например, *basses œuvres* (тривиальные работы), *unemassed'armes* (массовое оружие), *une*

œuvre unique (уникальное произведение искусства). В таких эпитетах выделяется характерная черта, то есть концентрируется внимание на отдельном признаке.

Есть вероятность, что можно спутать характеризующий эпитет и усилительный, но как мы видим из примеров, есть существенное различие: в усилительном эпитете отдельный признак усиливается, а не выделяется, как в случае с характеризующим эпитетом.

Также есть украшающий эпитет. Такой вид используется в романтическом стиле, что не соответствует жанру исследуемого романа, поэтому они отсутствуют.

Более того, классификация по Б. В. Томашевскому делит эпитеты на постоянные, которые также присутствуют в романе, например, *laterrenoire* (черная земля), *ses yeux bleus* (голубые глаза), *un bel avenir* (светлое будущее).

Такой вид эпитета не изменяет как объем, так и содержание понятия, то есть выделяется признак предмета сам собой подразумевающиеся.

В случае с *un bel avenir* будущее определяется фразеологическим клише, то есть устойчивым выражением.

Помимо этого, эпитеты можно разделить на:

Описательные эпитеты: *torchères éteintes* (сгоревшие факелы), *ciel rougedoré* (красно-золотое небо), *flamme éternelle* (вечный огонь). Такие эпитеты помогают передать более точное описание внутренних характеристик или внешнего вида объекта.

Эмоциональные или оценочные эпитеты: *destin glorieux* (славная судьба), *obscurité horrible* (ужасная тьма), *saint Graal* (святой Грааль), в данном случае эпитеты выражают эмоции автора или его отношение к объекту.

Метафорические эпитеты: *acité d'or* (город золота), *les sang du Graal* (кровь грааля), *le voile de l'illusion* (завеса иллюзии). Эти эпитеты используют метафору для создания ассоциации между существительным и другим понятием.

Символические эпитеты: эти эпитеты имеют символическое значение, выходящее за рамки их буквального значения, например, *l'épée des Templiers* (меч

тамплиеров), *l'aspect de l'invisibilité* (плащ-невидимка), *l'aspect couronné d'épines* (терновый венец).

Иронические или саркастические эпитеты: *le guerrier pacifique* (мирный воин), *le roi humble* (смиранный король), *le fou sage* (мудрый дурак). Эти эпитеты используют иронию или сарказм, чтобы выразить значение, противоположное буквальному.

Олицетворяющие эпитеты: *le vent chantant* (поющий ветер), *la mer rugissante* (ревущее море), *les arbres chuchotants* (шепчущие деревья). Такие эпитеты придают нечеловеческим существам человеческие качества.

Таким образом, можно сказать, что некоторые эпитеты могут перекрываться или иметь несколько функций, и их интерпретация также может зависеть от контекста и интерпретации читателя. Эти эпитеты используются для поэтического или образного описания, или характеристики объекта, места или персонажа.



Рисунок 2 — Классификация эпитетов в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1.2. Классификация метафоры

Анализ романа выявил 34 метафоры.

Для классификации метафор взяты за основу определения Ш. Балли[7].

В романе «Империя Грааля» выявлены следующие примеры метафор: *le temps était compté* (времени в обрез), *était aux anges* (быть на седьмом небе от счастья). Такие метафоры являются повседневными, то есть проявление образа не происходит, что зачастую не сразу дает нам понять о наличии метафоры.

Более того, Ш. Балли дает такую классификацию метафоре, как общеязыковая, как говорилось ранее, такой вид метафоры употребляется именно в художественном произведении, при этом в чистом виде, например, *ses yeux qui brûlaient* (горящие глаза), *un éclat de rire* (взрыв смеха).

Окказионально-контекстуально-речевые метафоры также присутствуют в романе: *tomber dans la bouchée d'ombre* (упасть в пасть тени), *un printemps portait une armure aussi étincelante que la Lune* (весна была в доспехах, сверкающих, как Луна), *l'Église est un ours, assis sur une vaste banquise* (церковь — это медведь, сидящий на огромной льдине).

Авторская метафора происходит из эксперимента автора, либо же случайным образом. То есть *un printemps portait une armure aussi étincelante que la Lune* (весна была в доспехах, сверкающих, как Луна) включает в себя не только метафору, но и сравнение, и эпитет, следовательно, можно сказать, что за счет экспериментального использования различных тропов, автор смог выявить окказионально-контекстуально-речевую метафору.



Рисунок 3 — Классификация метафоры в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1.3. Классификация сравнения

В романе обнаружено 61 сравнение.

В данном исследовании представлены такие классификации сравнений, как: 1. Сравнения, самостоятельно оформленные в виде сравнительного оборота и с помощью союзов как, как будто, словно: *Lalueurcommeunepierredefeu* (свечение, как огненный камень), *sefonditdanslatapisserie, telunarbresec* (растворился в гобелене, как сухое дерево), *unregardaussinoirquesonpull* (взгляд такой же черный, как его свитер).

В вышеперечисленных примерах, мы можем увидеть, что сравнения происходят благодаря союзам *comme* (как), *tel* (как), *que* (как).

2. Бессоюзное сравнение в составе простого предложения, например, *AntoineMarcasavaitunemémoired'éléphant, rienneluiéchappait* (У Антуана Маркаса была слоновья память, от него ничего не ускользало), *la course-poursuiteétaitrapidecommel'éclair, lesvoituresfendaientl'air à toutevitesse* (Гонка преследования была молниеносной, машины рассекали воздух на полной скорости).

3. Сравнения, в которых используется глагольная конструкция: *regardavecuneexpressionquiluirappelaitcelledelafillettepossédéede «Sinister»* (взгляд

с выражением, напомнившим ему одержимую девочку из фильма ужасов «зловещий»), la ville était un véritable chaos, comme une fourmilière en pleine effervescence (Город был настоящим хаосом, похожим на бурлящий муравейник), Les soldats étaient comme des fourmis qui s'activent sans relâche (Солдаты были похожи на муравьев, которые неустанно активизируются), Le château était un monstre de pierre (Замок был каменным чудовищем), Le soleil était un brasier dans le ciel (Солнце было пламенем в небе)

Помимо представленной выше классификации, мы можем выделить следующие виды сравнения.

1. Сравнения персонажей.

Kaspar avait la grâce d'un chat et la puissance d'un lion (У Каспара была грация кошки и сила Льва). Это сравнение используется для описания физических и умственных качеств персонажа.

Léon était aussi rusé qu'un renard et sa force était celle d'un ours (Леон был хитер, как лиса, а его сила была силой медведя). Как можно заметить, происходит сравнение для описания личности и физических качеств персонажа.

Léon avait la carrure d'un colosse, on aurait dit qu'il était taillé dans la pierre (У Леона было телосложение колосса, казалось, что он высечен из камня)

2. Сравнение мест.

La forêt était sombre comme la nuit et mystérieuse comme un labyrinthe (Лес был темным, как ночь, и таинственным, как лабиринт) - сравнение для описания атмосферы леса

La cité était comme un gigantesque puzzle, où chaque bâtiment était une pièce (Город был похож на гигантскую головоломку, в которой каждое здание было частью) - сравнение для описания внешнего вида города.

3. Сравнения событий.

La quête du Graal était comme un jeu d'échecs, où chaque coup devait être soigneusement réfléchi (Поиски Грааля были похожи на игру в шахматы, где

традиционно используемый для письма. Точно так же "LesArmures" (доспехи) используются для обозначения рыцарей-тамплиеров, поскольку были одеты в доспехи во время сражений. Такой вид метонимии используется для обозначения деятельности или практики, связанных с этим объектом.

Метонимия объект-учреждение: "LaCroix" используется для обозначения католической церкви, поскольку крест является важным символом этой религии. В этой метонимии используется объект (здесь крест) для обозначения учреждения или религии, который он представляет.

Метонимия объект-символ: "LesÉtendard" используются для обозначения знамен и символов различных армий, поскольку эти символические объекты представляют идентичность и силу этих групп. В этой метонимии используется символический объект (здесь-знамя) для обозначения группы людей или более широкой организации (здесь-армия).

Метонимия объект-миф: "LaLance" для обозначения поиска Грааля: в этой метонимии используется предмет (здесь копье) для обозначения поиска Грааля, поскольку копье является одним из важных элементов мифа о Граале.

Метонимия объект-человек: предполагает использование объекта, связанного с человеком, для обозначения последнего. Например, в романе "La Croix" может использоваться для обозначения священников или епископов, поскольку последние часто носят крест в виде кулона.

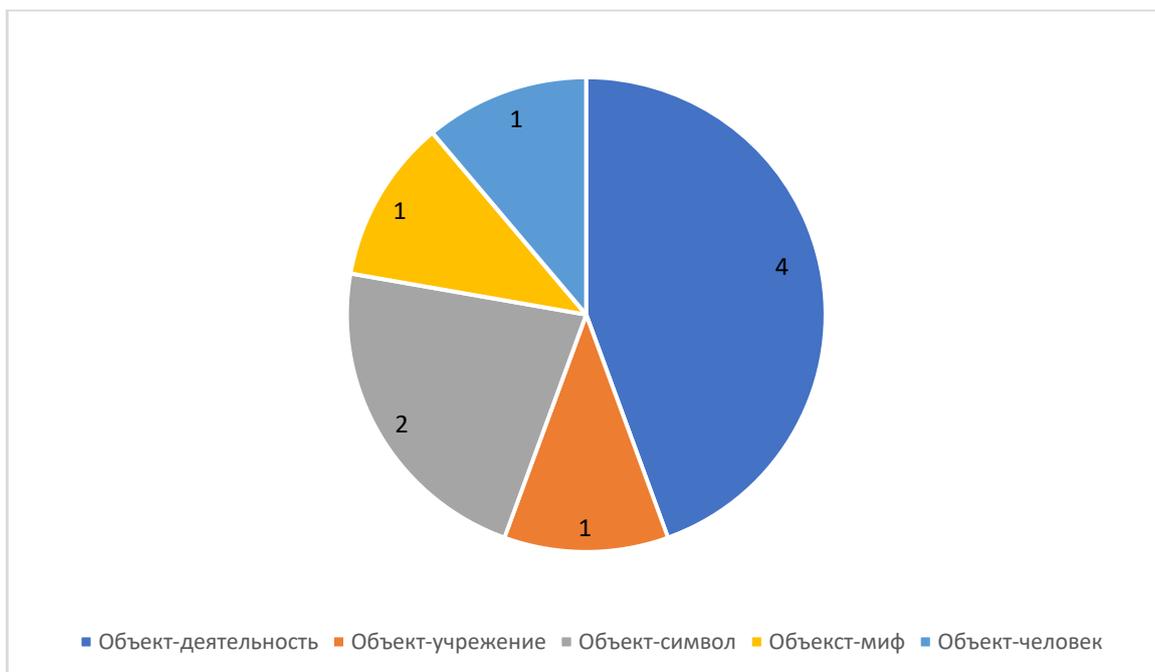


Рисунок 5 — Классификация выявленных метонимий в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1.5. Классификация синекдохи

Анализ романа выявил 11 случаев синекдохи.

Синекдоху можно разделить на несколько категорий.

Частичная синекдоха: *il était clair que l'usine ne fonctionnait plus à plein régime: les machines tournaient au ralenti, les rouages étaient grippés, les ouvriers traînaient des pieds.* Здесь "machines", les "rouages", les "ouvriers" (Было ясно, что завод больше не работает на полную мощность: машины работают на холостом ходу, шестерни заклинило, рабочие волочат ноги) — это части завода, которые используются для обозначения оборудования.

Le château était entouré d'une douve, et il n'y avait qu'un seul pont-levis pour y accéder (Замок был окружен рвом, и для доступа к нему был только один подъемный мост). Здесь "подъемный мост" — это часть замка, которая используется для обозначения всего сооружения.

Такой вид синекдохи включает использование частей объекта или человека для обозначения целого.

Общая синекдоха: *leslances* для обозначения солдат: в романе герои несколько раз сталкиваются с группами солдат, которые атакуют их копьями. Здесь "копья" — это синекдоха, обозначающая солдат в целом.

Lesmains для обозначения ремесленников: в романе герои встречаются с мастерами, которые занимаются созданием магических предметов. Здесь "руки" — это синекдоха, обозначающая всех мастеров, с акцентом на их ручное мастерство.

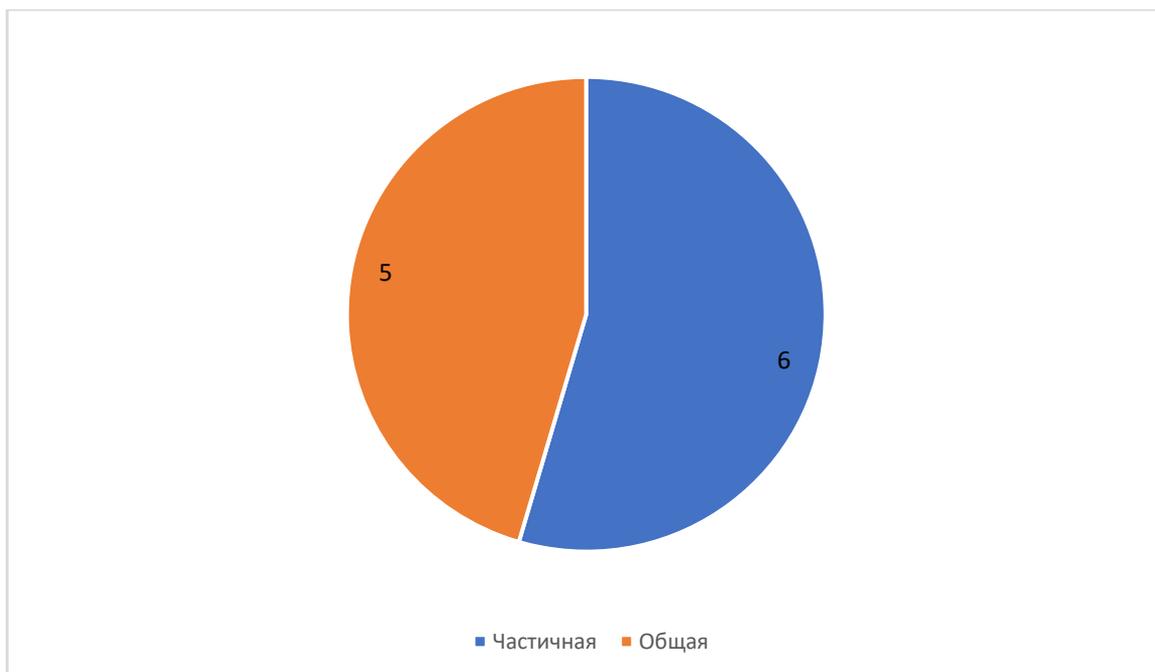


Рисунок 6 — Классификация синекдохи в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1.6. Классификация фразеологизма

Исследование романа позволило выявить 33 фразеологизма.

Термин «фразеологизм» может иметь разные значения, но, если учесть, что речь идет об изучении выражений и оборотов фраз, характерных для конкретной области, вот несколько примеров фразеологизмов, использованных в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна "Империя Грааля".

Средневековые фразеологизмы: действие романа происходит в Средние века, поэтому для придания повествованию эффекта подлинности используются многочисленные выражения и обороты фраз. Например, мы

находим такие выражения, как *queDieuvousgarde* (да Хранит Вас Бог), *parlagrâcedeDieu* (милостью Божьей) или даже *millediables* (тысяча чертей).

Религиозная фразеология: поскольку роман посвящен поискам Грааля и тамплиерам, используется множество фраз и оборотов, связанных с религией. Например, *lacoupesacrée* (священная чаша), *lesangduChrist* (кровь Христа), *lagrâcedivine* (Божественная благодать).

Фразеология война: в романе много сцен сражений и битв, что отражено в выборе выражений и оборотов фраз. Например: *lameaiguisée* (отточенный клинок), *coupsd'estocetdetaille* (выпады и удары в поясицу), *têtehauteetbouclierenavant* (поднятая голова и выставленный вперед щит), *Lesavionsdechassesurvolaientlechampdebataille, déversantundélugedefeusurl'ennemi* (Истребители летали над полем боя, обрушивая на врага шквал огня) и т. д.

Мистические фразеологизмы: тема Грааля и окружающих его тайн приводит к использованию выражений и оборотов фраз, которые пронизаны мистицизмом и эзотеризмом. Например: *lalumièredel'illumination* (свет просветления), *lesportesdelaconnaissance* (врата знания), *lesépreuvesdel'initiation* (испытания посвящения) и т. д.

Эти различные фразеологизмы помогают создать особую атмосферу в романе и оживить персонажей и события, описанные в нем.

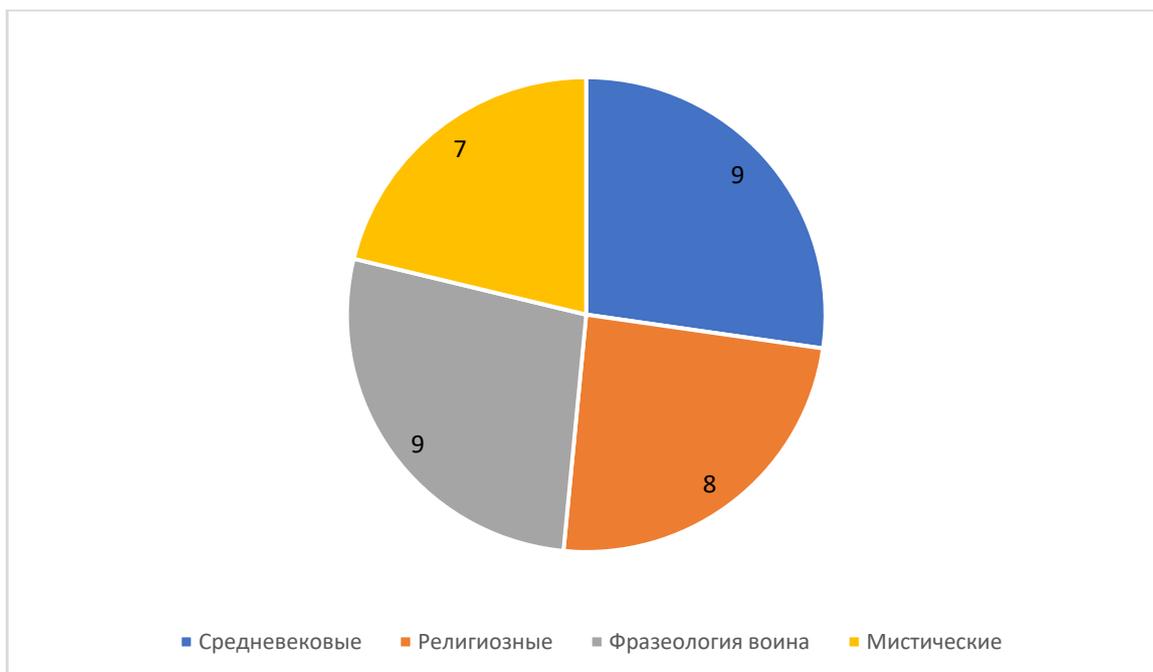


Рисунок 7 — Классификация фразеологизмов в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1.7. Классификация антитезы

В романе обнаружено 21 антитеза.

В романе Э. Джакометти и Ж. Равенна "Империя Грааля" антитезу можно разделить на несколько типов.

Грамматическая антитеза: она проявляется в противопоставлении двух терминов противоположного значения, помещенных в одно предложение. Пример: ils étaient fiers et vaincus, forts et affaiblis, invincibles et perdus (они были гордыми и побежденными, сильными и слабыми, непобедимыми и потерянными).

Ситуационная антитеза: возникает, когда мы противопоставляем две противоречивые ситуации, две идеи или два понятия. Пример: un empereur chassé de son trône, un roi à la tête d'une armée de miséreux, une guerre où la victoire conduisait à la mort, une reine assassinée par son propre fils (император, изгнанный со своего трона, король, возглавляющий армию несчастных, война, в которой победа привела к смерти, Королева, убитая собственным сыном).

Противоположность характера: она противопоставляет противоположные характеристики или поведение одного и того же персонажа, например, elleétaitlefeuetlaglace, lasérénitéetlafureur, laraisonetlapassion (она была огнем и льдом, спокойствием и яростью, разумом и страстью).

Концептуальная антитеза: она противопоставляет две противоположные концепции или две противоположные идеи. Пример: il n'yavaitnidébutnifin, nibiennimal, nivienimort, seulementladanseéternelleducosmos(не было ни начала, ни конца, ни добра, ни зла, ни жизни, ни смерти, только вечный танец космоса).

Эти примеры иллюстрируют сильные противоречия между противоположными терминами, создавая эффект контраста и напряженности в повествовании.

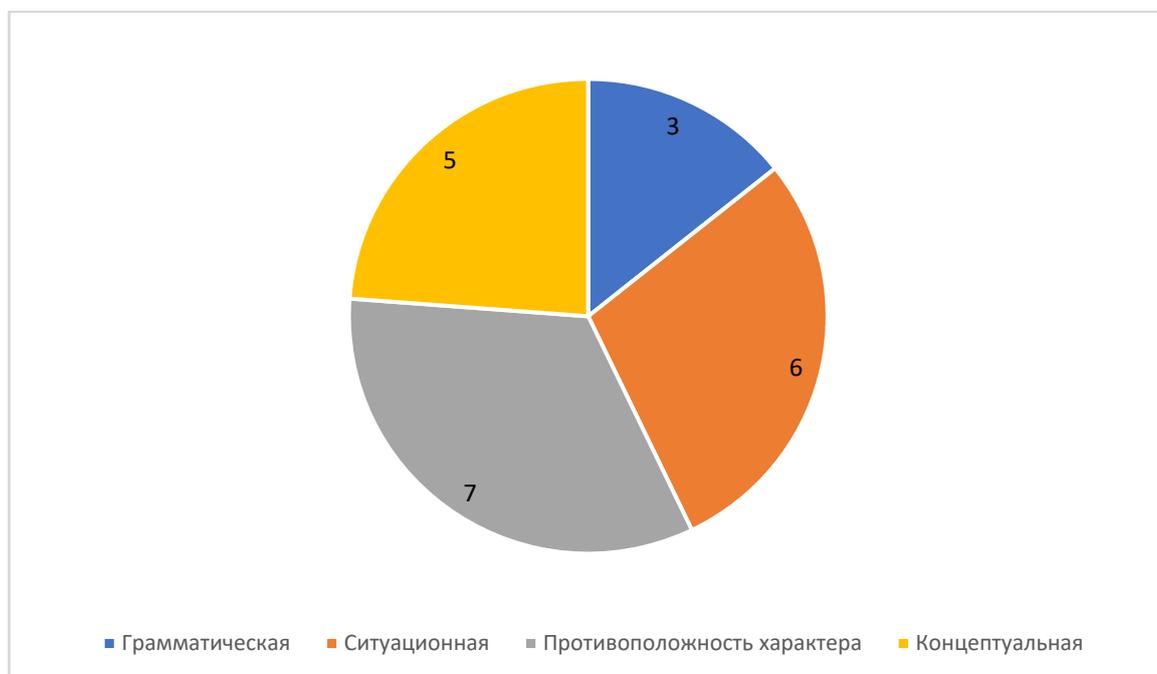


Рисунок 8 — Классификация выявленной антитезы в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1.8. Классификация гиперболы

Благодаря анализу романа было выявлено 19 гипербол.

Гипербола используется для усиления эмоционального воздействия определенных сцен или для того, чтобы подчеркнуть важность определенных персонажей или событий в сюжете романа.

Усиление эмоций: речь идет о гиперболах, которые усиливают чувства, испытываемые персонажами романа, например, *leur douleur était si intense qu'elle semblait faire vibrer l'air tout autour d'eux* (их боль была настолько сильной, что, казалось, воздух вокруг них вибрировал).

Усиление описаний. Это гиперболы, которые усиливают описание места или объекта: *la foule s'étendait à perte de vue, comme un mer humaine* (толпа простиралась, насколько хватало глаз, подобно человеческому морю).

Усиление силы и воздействия: *le feu dévorait tout sur son passage, tel un monstre insatiable* (огонь пожирал все на своем пути, как ненасытное чудовище). Это гиперболы, которые усиливают силу или воздействие действия или события.

Усиление значимости: это гиперболы, которые усиливают важность персонажа или события в сюжете романа. *Ses yeux brillaient d'une lueur surnaturelle, comme s'ils étaient capables de percer les secrets de l'univers* (ее глаза сияли сверхъестественным сиянием, как будто они были способны разгадать тайны Вселенной).

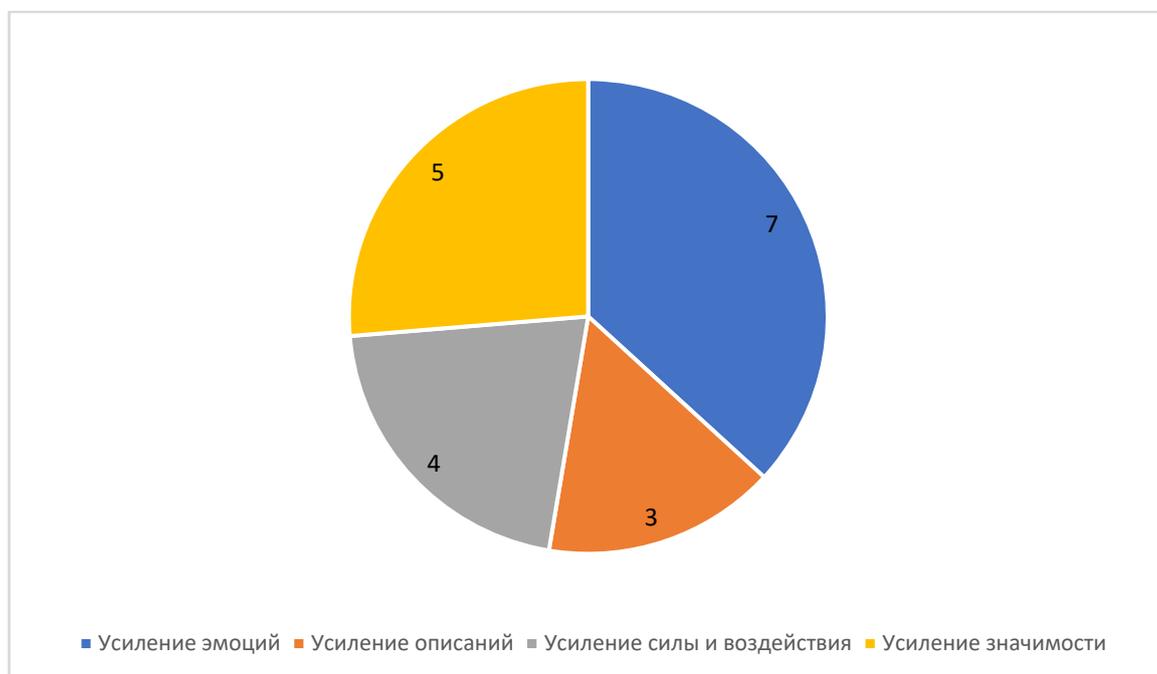


Рисунок 9 — Классификация гиперболы в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.1.9. Классификация перифразы

Анализ романа выявил 9 перифраз. Покажем некоторые из них.

Перифраза для обозначения персонажей: авторы часто используют длинные выражения для описания персонажей, а не просто используют их имена. Например, персонажа Танкреда часто называют *lemaître d'armes* (мастером оружия), *leguerrier normand* (нормандским воином) или *l'homme au visage buriné* (человеком с обветренным лицом).

Перифраза для обозначения мест: многие места в романе описываются с использованием более длинных выражений, чтобы создать атмосферу или дать больше деталей. Например, город Париж часто называют *la cité des lumières* (городом просвещения) или *la ville des rois* (городом королей).

Перифраза для обозначения событий: автор использует выражения для описания важных событий в романе. Например, столкновение между различными фракциями часто называют *la guerre des clans* (войной кланов) или *la bataille pour le Graal* (битвой за Грааль).

Перифраза для обозначения объектов: наконец, для описания важных объектов романа. Например, Грааль часто описывают как *la coupe sacrée* (священную чашу) или *l'objet divin* (божественный предмет).

Эти перифразы позволяют авторам создавать таинственную и эзотерическую атмосферу вокруг персонажей и организаций, тем самым усиливая загадочную сторону романа.

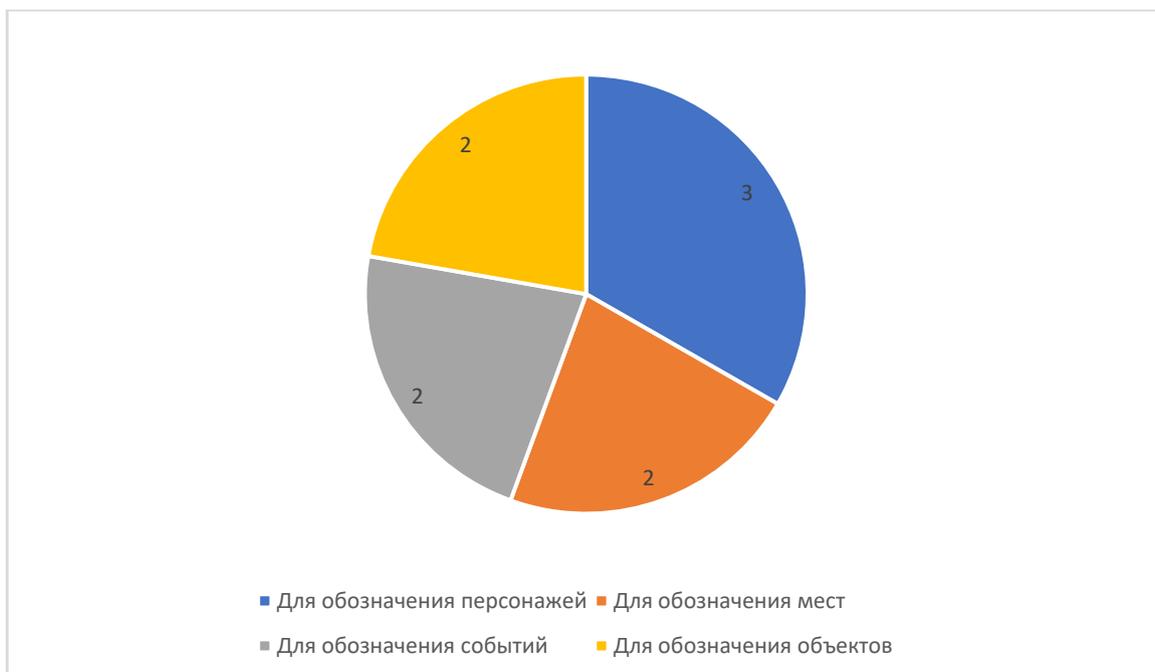


Рисунок 10 — Классификация перифразы в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

2.2. Классификация реалии

Реалия — это важная особенность романа Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля». В романе было выявлено 87 реалий.

Вот несколько примеров реалий, представленных в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»: историческая реалия: действие романа в основном происходит в период Крестовых походов и связано с историческими событиями, такими как *lachutedeJérusalem* (падение Иерусалима), *l’Inquisition* (инквизиция), *leprocèsdes* (суд над тамплиерами).

Еще несколько примеров исторических реалий: *Renaissance* (Ренессанс), *MoyenÂge* (средневековье), *le fascisme* (фашизм), *lecommunisme* (коммунизм).

Религиозная реалия: роман исследует мир верований и духовности *laquête du Graal* (в поисках Грааля), *l’Ordre des Templiers* (Ордена Тамплиеров) и *l’Église catholique* (католической церкви). Помимо этого, выдвигаются на первый план такие элементы, как *la magie* (магия), *les pratiques occultes* (окультистские практики) и многие другие.

Политическая реалия: в романе представлены политические сюжеты, в которых различные персонажи борются за власть (*le pouvoir*) и господство

(ladomination). Роман исследует политические интриги, связанные соперничеством между разными персонажами. Здесь также можно найти геополитические проблемы, связанные с господством на Святой Земле (laTerreSainte) и богатствами (desrichesses), связанными с ней.

Эзотерическая реальность: роман вдохновлен многими эзотерическими легендами и символами, такими как золотое сечение (lenombred'or), алхимические обряды (lesritesalchimiques), египетские иероглифы (leshiéroglypheségyptiens), колдовство (lasorcellerie), ритуалы (lesrituels) и так далее.

Научная реальность: роман также затрагивает такие научные аспекты, как медицина (lamédecine), генетика (lagénétique), археология (l'archéologie) и т. д.

Психологическая реальность: роман исследует эмоции и мысли персонажей, их страхи, желания, сомнения и многое другое.

Вина: одного из главных героев, Антуана Маркаса, преследует чувство вины за то, что он не смог спасти свою жену и ребенка в автокатастрофе. Эта вина побуждает его хотеть искупить свою вину и идти на риск, чтобы спасти других.

«Avait-ileu raison d'agirainsi? Était-celà la voiequ'ilauraitdûemprunter? [...] Laculpabilitélerongeait» («Был ли он прав, поступив так? Был ли это тот путь, по которому он должен был пойти? [...] чувство вины грызло его»).

«Jemesencouperabledenepasavoirfaitpluspourl'empêcher» («Я чувствую себя виноватым за то, что не сделал больше, чтобы предотвратить это»).

Джамиларассказывает о своем прошлом террориста и своих насильственных действиях, она выражает свою вину и сожаление: «Jenesuispasfièredesequej'aifait. [...] J'aitué des gens, des innocents, des enfants. Jem'ensuisrepentie» («Янегоржусьтем, чтосделала. [...] я убивала людей, невинных людей, детей. Я раскаялся в этом»).

Наконец, другой персонаж, Исидор выражает свою вину по поводу своего участия в проекте, который имел негативные последствия для местного населения: «J'aiparticipé à cetteentreprisesansmeposerdequestions. [...] J'aicontribué

à détruire leur vie. Je suis coupable» («Я участвовал в этом предприятии, не задавая себе вопросов. [...] я помог разрушить их жизни. Я виновен. «).

Страх: несколько персонажей, в том числе члены секты нефилимов, населены страхом. Они боятся потерять свою власть и влияние и готовы на все, чтобы защитить их. «J'en aime pas ça du tout. Cette situation est beaucoup trop calme pour être honnête» («Мне это совсем не нравится. Эта ситуация слишком спокойная, чтобы быть честной»), «Je ne sais pas ce qui m'effraie le plus : le pouvoir de ces hommes ou leur absence totale de scrupules» («Я не знаю, что меня больше пугает: сила этих людей или их полное отсутствие каких-либо угрызений совести»), «J'ai l'impression que chaque pas que nous faisons nous rapproche de notre propre destruction» («я чувствую, что каждый наш шаг приближает нас к нашему собственному уничтожению»), «J'essaierai de ne pas laisser l'apeur me dominer. Nous avons une mission à accomplir, et je ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour y parvenir» («я постараюсь не позволить страху овладеть мной. У нас есть миссия, которую мы должны выполнить, и я сделаю все, что в моих силах, чтобы достичь ее»).

В поисках смысла: многие персонажи стремятся найти смысл в своем существовании, понять свое место в мире и свою роль в истории. Так обстоит дело с Антуаном Маркасом, который стремится раскрыть секрет Грааля и понять свою собственную роль в пророчестве.

«Je ne comprends pas pourquoi tout cela nous arrive. Pourquoi avons-nous été choisis pour cette mission? Pourquoi nous?» («Я не понимаю, почему все это происходит с нами. Почему мы были выбраны для этой миссии? Почему мы?»).

«Je ne sais pas si je crois en Dieu, mais je sais que quelque chose de plus grand que nous est à l'œuvre ici. J'espère que nous pourrions découvrir la vérité et trouver un sens à tout cela» («Я не знаю, верю ли я в Бога, но я знаю, что здесь работает нечто большее, чем мы. Я надеюсь, что мы сможем раскрыть правду и найти смысл во всем этом»).

Предательство: некоторые персонажи сталкиваются с предательством, будь то предательство самих себя или предательство других. Эта

психологическая реалия исследуется через персонажа Шарля Лотарингского, который предает Антуана Маркаса, встав на сторону нефилимов.

Устойчивость: наконец, в романе подчеркивается стойкость определенных персонажей, их способность выдерживать испытания и восстанавливаться после неудач.

«Je ne suis pas un homme qui se laisse abattre facilement. J'ai traversé bien des épreuves dans ma vie, et j'ai toujours surebondir. J'étais m'en sortir, vous verrez» («Я не из тех людей, которые легко сдаются. Я прошел через множество испытаний в своей жизни и всегда умел прийти в норму. Я справлюсь с этим, вот увидите»).

«Je suis fatiguée, j'aime partout, mais je ne vais pas abandonner. Pas maintenant. Pas après tout ce que j'ai enduré» («Я устала, у меня все болит, но я не собираюсь сдаваться. Не сейчас. Не после всего, что я пережила»).

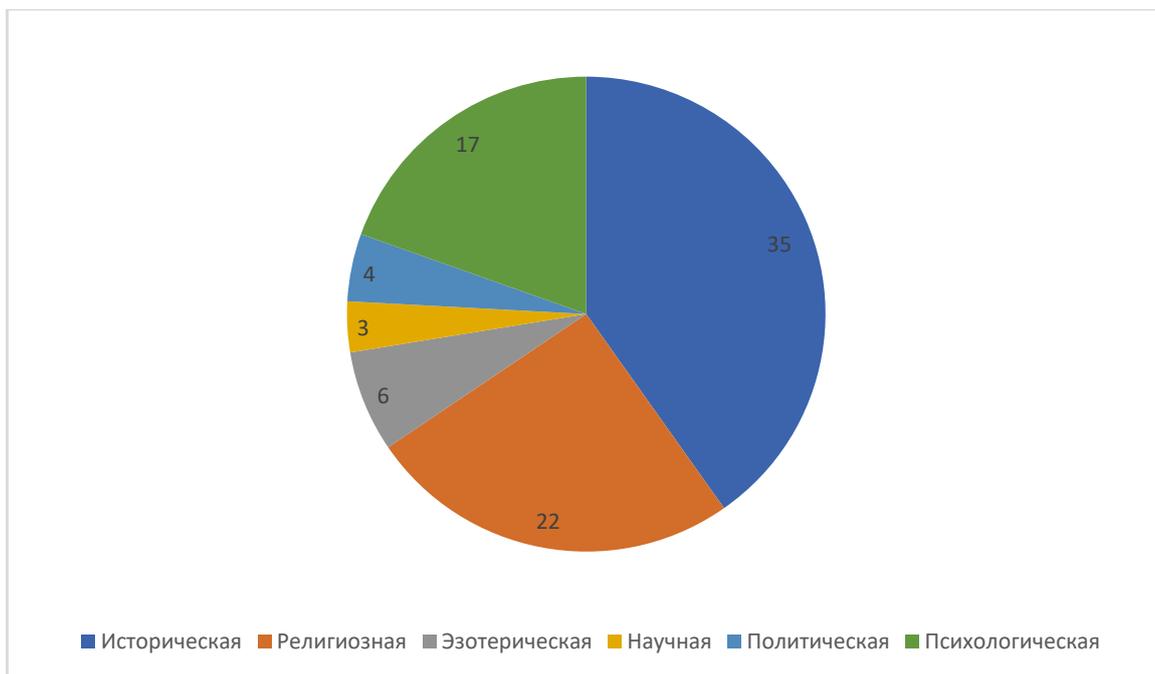


Рисунок 11 — Классификация реалий в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

Выводы по Главе 2

1. В романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля» выявлены следующие стилистические средства: эпитеты (210), сравнения (61), метафоры (34), антитеза (21), гипербола (19), синекдоха (11), метонимия (9), перифраза (9). Значимой стилистической особенностью романа является использование реалий (87) и фразеологизмов (33).

2. Представлена классификация выявленных стилистических средств: эпитеты: усилительные, характеризующие, постоянные, описательные, эмоциональные, метафорические, символические, иронические, олицетворяющие; метафоры: лексическая, общеязыковая, авторская; сравнения: с помощью союзов, бессоюзных, глагольная конструкция, сравнения персонажей, сравнение мест, сравнения событий; фразеологизмы: средневековые, религиозная, фразеология война, мистические; антитеза: грамматическая, ситуационная, противоположность характера, концептуальная; гипербола: усиление эмоций, усиление описаний, усиление силы и воздействия, усиление значимости; метонимия: объект-деятельность, объект-учреждение, объект-символ, объект-миф, объект-человек; синекдоха: частичная, общая; перифраза: для обозначения персонажей, мест, событий, объектов.

Для создания колорита автор включает в текст следующие типы реалий: историческая реалья, религиозная реалья, политическая реалья, эзотерическая реалья, научная, психологическая реалья: вина, страх, в поисках смысла, устойчивость.

Помимо этого, были выявлены фразеологизмы (33): средневековые, религиозная, фразеология война, мистические.

Проведен количественный подсчет стилистических средств и выявлены более частотные.

3. Как показал количественный метод, наиболее характерным для романа является использование эпитета – 210 случаев: усилительные эпитеты -

31, характеризующие - 26, постоянные - 46, описательные - 31, эмоциональные - 59, олицетворяющие - 8, метафорические - 3, символические - 3, иронические - 3.

Второе место занимают сравнения. Всего выявлено 61, из которых 24 созданы с помощью союзов, бессоюзных - 6, глагольная конструкция - 9, сравнения персонажей - 6, сравнение мест - 8, сравнения событий - 8.

На третьем месте отмечены 34 метафоры: лексическая - 9, общеязыковая - 20, авторская - 5.

Далее следуют: антитеза (21): грамматическая - 3, ситуационная - 6, противоположность характера - 7, концептуальная - 5; гипербола (19): усиление эмоций - 7, усиление описаний - 3, усиление силы и воздействия - 4, усиление значимости - 5; синекдоха (11): частичная - 6, общая - 5; метонимия (9): объект-деятельность - 4, объект-учреждение - 1, объект-символ - 2, объект-миф - 1, объект-человек - 1 и перифраза (9): для обозначения персонажей - 3, мест - 2, событий - 2, объектов - 2.

Важной особенностью романа являются реалии и фразеологизмы. Отмечено 87 случаев использования реалий: историческая реалья - 35, религиозная реалья - 22, политическая реалья - 4, эзотерическая реалья - 6, научная - 3, психологическая реалья - 17: вина - 7, страх - 6, в поисках смысла - 2, устойчивость - 2.

Фразеологизмы (33): средневековые - 9, религиозная - 8, фразеология война - 9, мистические - 7.

Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

Проведен анализ теоретической литературы, посвященной стилистическим особенностям приключенческой литературы, а именно труды М. Риффатера, И. В. Арнольд, Т. Г. Хазагерова, С. П. Обнорского, А. Н. Веселовского, Б. В. Томашевского и Ш. Балли.

Описаны стилистические средства, используемые в приключенческой литературе, такие как стилистическая конвергенция, изобразительно-выразительные средства языка, парадокс, эффект обманутого ожидания и тропы, а именно метафора, метонимия, эпитет и антитеза.

Определены следующие стилистические средства в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»: эпитеты (210), сравнения (61), метафоры (34), антитеза (21), гипербола (19), синекдоха (11), метонимия (9) и перифраза (9).

Выделены следующие стилистические особенности, такие как реалии (87) и фразеологизмы (33).

4. Представлена классификация выявленных стилистических средств: эпитеты: усилительные, характеризующие, постоянные, описательные, эмоциональные, метафорические, символические, иронические, олицетворяющие; метафоры: лексическая, общеязыковая, авторская; сравнения: с помощью союзов, бессоюзных, глагольная конструкция, сравнения персонажей, сравнение мест, сравнения событий; фразеологизмы: средневековые, религиозная, фразеология война, мистические; антитеза: грамматическая, ситуационная, противоположность характера, концептуальная; гипербола: усиление эмоций, усиление описаний, усиление силы и воздействия, усиление значимости; метонимия: объект-деятельность, объект-учреждение, объект-символ, объект-миф, объект-человек; а также синекдоха: частичная, общая; перифраза: для обозначения персонажей, мест, событий и объектов.

Выявлено, что использование реалий является важной особенностью романа. Обнаружено 87 реалий. Для создания колорита автор включает в текст следующие типы реалий: историческая реалия, религиозная реалия, политическая реалия, эзотерическая реалия, научная, психологическая реалия: вина, страх, в поисках смысла, устойчивость.

Помимо этого, были выявлены фразеологизмы (33): средневековые, религиозная, фразеология война, мистические.

Проведен количественный подсчет стилистических средств и выявлены более частотные.

5. Как показал количественный метод, наиболее характерным для романа является использование эпитета – 210 случаев: усилительные эпитеты - 31, характеризующие - 26, постоянные - 46, описательные - 31, эмоциональные - 59, олицетворяющие – 8, метафорические - 3, символические - 3, иронические – 3.

Второе место занимают сравнения. Всего выявлено 61, из которых 24 с помощью союзов, бессоюзных - 6, глагольная конструкция - 9, сравнения персонажей - 6, сравнение мест - 8, сравнения событий - 8.

На третьем месте отмечены 34 метафоры: лексическая - 9, общеязыковая - 20, авторская - 5.

Далее следуют: антитеза (21): грамматическая - 3, ситуационная - 6, противоположность характера - 7, концептуальная - 5; гипербола (19): усиление эмоций - 7, усиление описаний - 3, усиление силы и воздействия - 4, усиление значимости - 5; синекдоха (11): частичная - 6, общая - 5; метонимия (9): объект-деятельность - 4, объект-учреждение - 1, объект-символ - 2, объект-миф - 1, объект-человек - 1 и перифраза (9): для обозначения персонажей - 3, мест - 2, событий - 2, объектов - 2.

Важной особенностью романа являются реалии и фразеологизмы. Отмечено 87 случаев использования реалий: историческая реалия - 35, религиозная реалия - 22, политическая реалия - 4, эзотерическая реалия - 6,

научная - 3, психологическая реалия - 17: вина - 7, страх - 6, в поисках смысла - 2, устойчивость - 2.

Фразеологизмы (33): средневековые —9, религиозная —8, фразеология
воина — 9, мистические — 7.

Список литературы

1. Атаева Е.А. Лингвистическая природа и стилистические функции оксюморона: автореф. дисс, ... к. филол. н. М., 1975. - 29 с.
2. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Изд. 3 е. М :URSS: ЛИБРОКОМ, 2013. - 443 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука. 2014.– 50-84 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика декодирования: курс лекций – Ленинград.: 1971. – 10-34 с.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык.- М.,2012– с.130
6. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : URSS, 2001. – 392 с. – Серия «Лингвистическое наследие XX века».
7. Балли Ш. Язык и жизнь / Ш. Балли: перевод с французского. – М. : URSS, 2003. – 134 с.
8. Белов П.Н. Сопоставительный анализ функционирования выразительных средств в английском и русском художественном тексте. – 20-67с.
9. Белт Т. Газетные метафоры и политическое убеждение. Политическая лингвистика. — Екатеринбург, 2007. – 4-19с.
10. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание: Учебное пособие для студентов педагогических институтов. М.: Просвещение, 1979. – 39 с.
11. Бертельс А.Е. Разделы словаря, семантические поля и тематические группы слов // Вопросы языкознания. 1982. № 4. - 52-63. – 40-117 с.
12. Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии и методике историко-семантических исследований. Л.: Наука, 1975. – 2-10 с.
13. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М.: Высшая школа, 1990. – 39-55 с.

14. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5. – 53-71 с.
15. Веселовский А. Н. Собр. соч. Т. 1—16. СПб., М.-Л, 1908-1938. – 32-85 с.
16. Гак Г.В. Сопоставительная лексикология. М., 1997. – 23-44 с.
17. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. – СПб., 2002, - с. 3.
18. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. – СПб., 2002, - с. 4.
19. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: Учеб. пособие для студентов и преподавателей филол. фак., учителей – словесников / А.Б. Есин. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта Наука, 1999. –247 с.
20. Иванова Е.В. Когнитивный аспект перевода стилистической конвергенции: автореф. дис. канд. фил. Наук. – Уфа. – 5-21 с.
21. Коваленко Г.Ф. Стилистическая конвергенция в интерпретации текста: когнитивный и прагматические аспекты/ Г.Ф. Коваленко. – Хабаровск: изд-во Тихоокеанского государственного университета, 2013. – 114 с.
22. Копнина Г.А. Конвергенция стилистических фигур в современном русском литературном языке: На материале художественных и газетно-публицистических текстов. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Красноярск, 2001. [Электронный ресурс]. URL.: <http://cheloveknauka.com/konvergenziya-stilisticheskikh-figur-v-sovremennom-russkom-literaturnom-yazyke>
23. Кузнецов В.Г. О путях выделения компонентов значений слов при описании лексико-семантических групп // Актуальные проблемы лексикологии и лексикографии. Пермь: Пермский университет, 1972. – 30-44 с.
24. Москвин В. П. Русская метафора. Семантическая, структурная, функциональная классификация: Учеб. пособие к спецкурсу по стилистике // Волгогр. гос. пед. ун-т. Н.-и. лаб. "Яз. и культура". - Волгоград : Перемена, 1997. - 91 с.; 20 см.; ISBN 5-88234-279-1 : 200 экз.

25. Левит З.Н. Очерки по лексикологии современного французского языка. М., 1969. - 87 с.
26. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М.: Высшая школа, 1988. – 96 с.
27. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. — М., 2006. - 200-345 с.
28. Обнорский С. П. // Избранные работы по русскому языку. М., 1960. – 76 с.
29. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка. М., 1974. – 98 с.
30. Рекламный текст: Семиотика и лингвистика / Отв. редактор Ю. К. Пирогова, П. Б. Паршин; Текст: Ю. К. Пирогова, А. Н. Баранова, П. Б. Паршин, А. П. Репьев, С. В. Кодзасов, Е. Г. Борисова. - М.: ИД Гребенникова, 2000. – 178 с.
31. Сдобников В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
32. Степанов Ю. С. Французская стилистика. В сравнении с русской. М., 2009. – 165-234 с.
33. Томашевский, Б. В. Теория литературы. Поэтика: учебное пособие для студентов по направлению "Филология", специальность "Филология" и "Литературоведение" / Б. В. Томашевский. Москва : Аспект-Пресс, 1996. - 333 с. ISBN 5-7567-0123-0.
34. Хазагеров Т. Г., Ширина Л. С. Общая риторика: курс лекций. Словарь риторических приемов / отв. ред. Е. И. Ширяев. Ростов н/Д., 1999. - 320 с.
35. Хованская З. И. Методы лингвистической интерпретации художественного произведения и проблема стилистического приема // Проблемы лингвистической стилистики. М., 1969. - с. 157

36. Чулкова В.С. Многочленный стилистический прием как одно из средств интеграции текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1978. – 87-199 с.
37. Шульдешова Т. В. К проблеме понятия «стилистическое значение» / Проблемы лингвистического анализа текста. Иркутск, 1980. - с. 43
38. L. Petit de Julleville, «Histoire de la langue et de la littérature française», 8 тт. 1896—99 («XIX век» есть в русском переводе). – 14-57 с.
39. Pichois C. Histoire de la littérature française/ C. Pichois. - Paris: Flammarion, 2000. - 250 с.
40. Riffaterre M. Criteria for style analysis, 1959. p. – с. 154-174.

Приложение. Стилистические средства, выявленные в романе Э. Джакометти и Ж. Равенна «Империя Грааля»

1) Эпитет:

Усилительный: 1. Vastecratère (обширный кратер), 2. La silhouette massive (массивный силуэт), 3. Une immense bibliothèque (огромная библиотека), 4. Le vent glacial (Ледяной ветер), 5. L'obscurité absolue (Абсолютная темнота), 6. La douleur insoutenable (Невыносимая боль), 7. La beauté éblouissante (Ослепительная красота), 8. Le silence de mort (Мертвая тишина), 9. La peur dévorante (Всепоглощающий страх), 10. Le puissant roi Arthur (Могущественный король Артур), 11. Le sombre et sinistre château (Темный и зловещий замок), 12. La mystérieuse et envoûtante forêt (Таинственный и завораживающий лес), 13. Le redoutable ennemi (Грозный враг), 14. La majestueuse et imposante cathédrale (Величественный и внушительный собор), 15. Le courageux chevalier (Храбрый рыцарь), 16. La vaste et effrayante étendue désertique (Огромное и пугающее пустынное пространство), 17. L'incroyable trésor caché (Невероятное скрытое сокровище), 18. La lampe pâle (Бледный светильник), 19. Dragon cracheur de feu (Огнедышащий дракон), 20. Rêve radieux (Сияющая греза), 21. Puissant tonnerre (Могучий гром), 22. Vortex féroce (Свирепый вихрь), 23. Océan sans fond (Бездонный океан), 24. Chaleur ardente (Пылающий жар), 25. Silver Voice (Серебряный голос), 26. Yeux de glace (Ледяные глаза), 27. Le terrible chevalier noir (Ужасный темный рыцарь), 28. La majestueuse cité de cristal (Величественный хрустальный город), 29. Le redoutable guerrier invincible (Грозный непобедимый воин), 30. Le mystérieux artefact millénaire (Таинственный тысячелетний артефакт), 31. Yeux de feu (Огненные глаза).

Характеризующий: 1. basses œuvres (тривиальные работы), 2. une masse d'armes (массовое оружие), 3. une œuvre unique (уникальное произведение искусства), 4. d'objets remarquables (замечательные артефакты), 5. livres d'or et d'argent

(серебрянныеизолотыекниги), 6. La clé d'or (золотойключ), 7. Le gardien des secrets (Хранительсекретов), 8. Le chevalier sans peur(Рыцарьбезстраха), 9. La forêtenchantée(Зачарованныйлес), 10. La lance sacrée(Священноекопье), 11. Le sorciervengeur(Мстительныйволшебник), 12. La citémaudite(Проклятыйгород), 13. Le Graal sacré (Священныйграаль), 14. Le chevalier errant (Странствующийрыцарь), 15. Le maître du Graal(МастерГрааля), 16. Le mystérieuxordre(Таинственныйорден), 17. Le sinistre château (Зловещийзамок), 18. L'énigmatique femme (Загадочнаяженщина), 19. Le sombre complot (Темныйзаговор), 20. Le sombre sanctuaire(Мрачноесвятилище), 21. L'antiquescrypte(Древнийсклеп), 22. Le labyrinthe souterrain (Подземныйлабиринт), 23. L'anciennerelique(Древняяреликвия), 24. Le livre prophétique(Пророческаякнига), 25. L'énigmatiquesym(загадочныйсимвол), 26. L'armelégendaire(Легендарноеоружие)

Постоянный: 1. la terre noire (чернаяземля), 2. sesyeux bleus (голубыеглаза), 3. un bel avenir (светлообудущее), 4. Ciel bleu (Синеенебо). 5. Puissant guerrier(Могучийвоин), 6. Le mystérieuxfourré de forêt(Таинственнаялеснаячаща), 7. Ancien château (Древнийзамок), 8. Noble dame (Благороднаядама), 9. Ancienparchemin(Древнийсвиток), 10. L'énigmatique chevalier (Загадочныйрыцарь), 11. La belle et puissantereine(Прекрасная и могущественнаякоролева), 12. Le sombresorcier(Темныйволшебник), 13. L'intraitableguerrier(Неустрасимыйвоин), 14. La ruséecourtisane(Хитраякуртизанка), 15. Le mystérieux Merlin (ТаинственныйМерлин), 16. La belle et courageuseGuenièvre (Прекрасная и храбраяГвиневра), 17. L'intrigant et manipulateur Lancelot (Коварный и манипулятивныйЛанселот), 18. La mystique et envoûtanteforêt de Brocéliande(Мистический и заволаживающийлесБроселианд), 19. La sombre et terrifiante cité souterraine(Темный и ужасающийподземныйгород), 20. Le majestueux château de Camelot (ВеличественныйзамокКамелот), 21. Le redoutable chevalier noir (ГрозныйТемныйрыцарь), 22. L'épéesacrée Excalibur, forgée par des mains divines (СвященныймечЭккалибур, выкованныйбожественнымируками),

23. Le cruel tyran(Жестокийтиран), 24. L'énigmatiqueobjet(Загадочныйобъект), 25. La brume mystique (Мистическийтуман), 26. Le joyeux village (Веселаядеревня), 27. L'EmpereurSanguinaire(КровавыйИмператор), 28. La PrincesseEnchantée(ОчарованнаяПринцесса), 29. Le Dangereux Assassin (ОпасныйУбийца), 30. La Belle Énigmatique(ЗагадочнаяКрасавица), 31. Le PerversMachiavélique(ИзвращенныйМакиавелли), 32. Le FouMélancolique(МеланхоличныйДурак), 33. Le Guerrier Intrépide(БесстрашныйВоин), 34. Le Traître Sans Pitié (БезжалостныйПредатель), 35. Le Graal sacré (Священныйграаль), 36. La citéoubliée(Забытыйгород), 37. La tempêtedévastatrice(Разрушительныйшторм), 38. Le vieil homme sage (Мудрыйстарик), 39. La belle sorcière(Прекраснаяведьма), 40. Le lac tranquille(Тихоеозеро), 41. L'impénétrableGraal(НепроницаемыйГрааль), 42. La vieille et décrépitemâtisse(Старое и дряхлоездание), 43. La vasteplainedésolée(Обширнаяпустыннаяравнина), 44. Le redoutable seigneur (Грозныйповелитель), 45. Le puissant Arthur (МогучийАртур), 46. La majestueusecitéd'Avalon(ВеличественныйгородАвалон).

Описательный: 1. torchèreséteintes (сгоревшиефакелы), 2. ciel rouge doré (красно-золотоенебо), 3. flammeéternelle (вечныйогонь), 4. Une ported'acier (стальнаядверь), 5. La Table ronde (круглыйстол), 6. daguesrouillées (ржавыекинжалы), 7. Le perron illumine (освященноекрыльцо), 8. Longue table oval (длинныйкруглыйстол), 9. Une pluietiède (теплыйдождь), 10. Un jeune homme blond (светловолосыймолодойчеловек), 11. Un vent désagréable (неприятныйветер), 12. Un douxcrissement (мутныелужи), 13. Un douxcrissement (тихийскрежет), 14. Les faisceaux de lumière verticaux (вертикальныелучисвета), 15. uneodeurdouce et sucrée (сладкийиприиторныйзапах), 16. la boutique obscure (темныймагазин), 17. unecentaine de vitrauxmulticoloresfaiblementéclairés (стотусклоосвященныхразноцветныхвитражей), 18. une rose rouge et blanche (красно-белаяРоза), 19. havre de paix (тихоепристанище), 20. unefaibleclarté (слабыйсвет), 21. le sourcil roux et broussailleux (кустистаярыжаябровь), 22. d'unebouteille de whisky bien entamée (недопитаябутылкависки), 23. unecentaine

de vitraux multicolores faiblement éclairés (столу скло освященных разноцветных витражей), 25. Une sacoche de cuir orangée (оранжевая кожаная сумка), 26. Les pins sombres (темные сосны), 27. Le berline noir (черный седан), 28. Grandes poutres (Широкие лучи), 29. la salle ronde (круглая комната), 30. grand vent (сильный ветер), 31. douce odeur (сладкий запах).

Эмоциональный: 1. destin glorieux (славная судьба), 2. obscurité horrible (ужасная тьма), 3. saint Graal (святой Грааль), 4. ton en colère (гневной тон), 5. rire joyeux (радостный смех), 6. yeux tristes (грустные глаза), 7. les sourcils et le front sont calmes (брови и лоб спокойны), 8. yeux larges (широкие глаза), 9. poings serrés (сжатые кулаки), 10. respiration bruyante (шумное дыхание), 11. un regard inséparable (неотрывный взгляд), 12. Ses yeux gonflés (опухшие глаза), 13. Ses yeux fatigués (усталые глаза), 14. au visage intelligent (умное лицо), 15. un large sourire (широкая улыбка), 16. haleine de malt (солодовое дыхание), 17. le regard immobile (неподвижный взор), 18. visage pâle (бледное лицо), 19. regard oblique (косой взгляд), 20. baisser la tête (опущенная голова), 21. épaules relevées (приподнятые плечи), 22. regard vide (пустой взгляд), 23. nez froissé (сморщенный нос), 24. espèce assassinée (убитый вид), 25. regard inquiet (беспокойный взгляд), 26. peau pâle (бледная кожа), 27. versé des larmes combustibles (пролила горячие слезы), 28. Yeux mornes (Тоскливые глаза), 29. Faire la moue (Надутые губы), 30. Voix forte (Громкий голос), 31. Épaules redressées (Расправленные плечи), 32. Dos droit (Прямая спина), 33. Sourire satisfait (Довольная улыбка), 34. Yeux rouges (Красные глаза), 35. Sa joue angante (окровавленная щека), 36. Cernes sous les yeux (Темные круги под глазами), 37. Démarche agitée (Шаркающая походка), 38. Voix sans vie (Безжизненный голос), 39. Cheveux ébouriffés (Растрепанные волосы), 40. Un regard pensif (Задумчивый вид), 41. Réaction lente (Замедленная реакция), 42. Sentiment anxieux (Тревожное чувство), 43. Regard interrogateur (Вопросительный взгляд), 44. Lèvres entrouvertes (Приоткрытые губы), 45. Épaules tombantes (Опущенные плечи), 46. Soupirs lourds (Тяжелые вздохи), 47. Un regard précipité (Мечущийся взгляд), 48. Fuite (Быстрые движения), 49. Démarche

lourde (Тяжелая походка), 50. Respiration accélérée (Учащенное дыхание), 51. Paupières lourdes (Тяжелые веки), 52. Voix basse (Низкий голос), 53. Jambes tressées (Ноги заплетаются), 54. Voix faible (Тусклый голос), 55. Serrer les dents (Стинуть зубы), 56. Croiser les bras (Скрещенные руки), 57. Rire hautain (Надменный смех). 58. Petits pas (Маленькие шажки), 59. Paumes moites (Потные ладони).

Метафорический: 1. a cité d'or (город золота), 2. le sang du Graal (кровь грааля), 3. le voile de l'illusion (завеса иллюзии)

Символический: 1. l'épée des Templiers (меч тамплиеров), 2. la cape d'invisibilité (плащ-невидимка), 3. la couronne d'épines (терновый венец).

Иронический: 1. le guerrier pacifique (мирный воин), 2. le roi humble (смиренный король), 3. le fou sage (мудрый дурак).

Олицетворяющий: 1. le vent chantant (поющий ветер), 2. la mer rugissante (ревущее море), 3. les arbres chuchotants (шепчущие деревья), 4. le soleil levant (восходящее солнце), 5. le ciel qui sonne (звонящее небо), 6. murs vivants (живые стены), 7. L'air tremblant, 8. l'eau silencieuse (вода молчит).

2) Метафора:

лексическая: 1. le temps était compté (время в обрез), 2. Êtait aux anges (быть на седьмом небе от счастья), 3. La lumière de l'espoir (Свет надежды), 4. Ses mots étaient des flèches acérées (Его слова были острыми стрелами), 5. La vie est une route sinueuse parsemée d'obstacles (жизнь — это извилистая дорога, усеянная препятствиями), 6. La mer était un vaste miroir d'argent (Море было огромным серебряным зеркалом), 7. Le cœur de pierre (Каменное сердце), 8. Le labyrinthe de l'esprit (Лабиринт разума), 9. La vérité était un fil ténu qu'il devait démêler parmi les mensonges enchevêtrés (Правда была тонкой ниточкой, которую он должен был распутать среди запутанной лжи).

общезыковая: 1. ses yeux qui brûlaient (горящие глаза), 2. un éclat de rire (взрыв смеха), 3. Les dents du bonheur (зубы счастья), 4. Le cœur en cendres (Сердце в пепле), 5. Les mots sont des papillons (Слова — это бабочки), 6. Sa voix était un doux murmure de velours (Его голос был мягким бархатным шепотом),

7. Son sourire était un rayon de soleil dans la pièce sombre (Его улыбка была солнечным лучом в темной комнате), 8. Son esprit était une prison sans barreaux (Его разум был тюрьмой без решеток), 9. La ville était un tableau vivant, chaque rue étant un coup de pinceau différent (Город был живой картиной, каждая улица - это отдельный мазок кисти), 10. Les montagnes se tenaient fièrement, comme des sentinelles géantes gardant le secret du passé (Горы стояли гордо, как гигантские часовые, охраняющие тайну прошлого), 11. Son sourire était un rayon de soleil dans ma journée sombre (Его улыбка была солнечным лучом в мой мрачный день), 12. Le voile de ténèbres (Завеса тьмы), 13. L'épée flamboyante (Пылающий меч), 14. La danse des ombres (Танец теней), 15. Les yeux du tueur étaient des lames d'acier, perçantes et froides, qui transperçaient l'âme de leurs victimes (Глаза убийцы были стальными мезивиями, пронзительными и холодными, которые пронзали души своих жертв), 16. Les paroles du sage étaient des étoiles qui illuminaient les ténèbres (Слова мудреца были звездами, озаряющими тьму), 17. La douleur qui brûlait dans ses muscles était une meute de loups affamés, déchirant chaque fibre de son être (Боль, которая горела в его мышцах, была стаей голодных волков, разрывающих каждую клеточку его существа), 18. Son cœur était un volcan en éruption, déversant des flots de colère (Его сердце было извергающимся вулканом, извергающим потоки гнева), 19. Le vieil homme était un rocher solide, résistant aux tempêtes de la vie (Старик был крепкой скалой, стойкой к жизненным бурям), 20. Ses idées s'en volaient comme des oiseaux, libres et insaisissables (Его идеи летели, как птицы, свободные и неуловимые).

Авторская: 1. tomber dans la bouche d'ombre (упасть в пасть тени), 2. un printemps portait une armure aussi étincelante que la Lune (весна была в доспехах, сверкающих, как Луна), 3. l'Église est un ours, assis sur une vaste banquise (церковь — это медведь, сидящий на огромной льдине), 4. Perdre le cœur des hommes (потерять сердце людей), 5. La beauté n'est pas dans le visage, la beauté c'est une lumière dans le cœur (Красота не в лице, красота — это свет в сердце).

3) Сравнения

Самостоятельно оформленные в виде сравнительного оборота и с помощью союзов: 1. La valeur comme une pierre de feu (свечение, как огненный камень), 2. se fondit dans la tapisserie, tel un arbre sec (растворился в гобелене, как сухое дерево), 3. un regard aussi noir que son pull (взгляд такой же черный, как его свитер), 4. Les deux tours astronomiques tels des poucrs (две астрономические башки, как большие пальцы), 5. les flaques comme des pièges (лужи, как ловушки), 6. Une salle longue comme un demi-terrain de football (Une salle longue comme un demi-terrain de football), 7. le jardin avait été mis sous abri, comme dans une serre (сад был укрыт, как в теплице), 8. Le ciel s'étendait au-dessus d'eux comme une toile d'encre, constellée de points lumineux tels des bijoux scintillants (Небо простиралось над ними, как чернильный холст, усеянное яркими точками, похожими на сверкающие драгоценные камни), 9. Leur amour était aussi solide que les fondations d'une forteresse millénaire, résistant à tous les assauts du temps (Их любовь была такой же прочной, как фундаменты тысячелетней крепости, выдержавшей все натиски времени), 10. La douleur lui traversa le corps tel un éclair brûlant, consumant chaque parcelle de son être (Боль пронзила его тело, как раскаленная молния, поглотив каждую частичку его существа), 11. Son regard était froid et perçant, tel celui d'un faucon scrutant sa proie (Его взгляд был холодным и пронзительным, как у ястреба, высматривающего свою добычу), 12. Les vagues s'écrasaient contre les rochers avec une force sauvage, comme si la mer elle-même était en colère (Волны разбивались о скалы с дикой силой, как будто само море было в ярости), 13. Son regard était aussi sombre que la nuit sans lune, profond comme un abîme sans fond (Его взгляд был таким же темным, как безлунная ночь, глубоким, как бездонная пропасть), 14. Les cheveux blonds de la jeune femme étaient aussi lumineux que les rayons du soleil qui filtrent à travers les nuages (Светлые волосы молодой женщины были такими же светлыми, как солнечные лучи, пробивающиеся сквозь облака), 15. Le château en ruines se dressait devant eux, tel un géant endormi qui gardait les secrets du passé

(Разрушенный замок возвышался передними, как спящий великан, хранящий тайны прошлого), 16. Le vent sifflait à travers les arbres, comme une symphonie mystérieuse jouée par la nature elle-même (Ветер свистелсквозь деревья, как таинственная симфония, исполняемая самой природой), 17. Son rire était aussi froid et tranchant qu'une lame de glace (Его смех был таким же холодным и острым, как лезвие льда), 18. Le visage du vieil homme était ridé comme une pomme oubliée dans un panier (Лицо старика было сморщено, как забытое яблоко в корзине), 19. La voix du personnage résonnait dans la pièce comme le grondement d'un tonnerre lointain (голос персонажа эхом разнесся по комнате, как раскат далекого грома), 20. Sa colère montait en lui comme une tempête prête à éclater (Его гнев нарастал в нем, как буря, готовая разразиться), 21. La douleur qui le traversait était violente, comme si une lame brûlante lui déchirait les entrailles (боль, которая прошла через все это, была такой же сильной, как и боль в груди), 22. Sa colère montait en lui comme une tempête prête à éclater (Аромат цветов витал в воздухе, сладкий и опьяняющий, как сладкий яд), 23. La nuit était noire comme du charbon, enveloppant tout dans son obscurité profonde (Ночь была черной как уголь, окутывая все своей глубокой тьмой), 24. Les yeux de la jeune femme brillaient d'une lueur aussi intense que les étoiles dans la nuit (глаза молодой женщины сияли таким же ярким светом, как звезды ночью).

Бессоюзное сравнение: 1. Antoine Marcas avait une mémoire d'éléphant, rien ne lui échappait (У Антуана Маркаса была слоновья память, от него ничего не ускользало), 2. La course-poursuite était rapide comme l'éclair, 3. les voitures fendaient l'air à toute vitesse (Гонка преследования была молниеносной, машины пересекали воздух на полной скорости), 4. Sa voix est une arme, forte et meurtrière (Его голос – оружие, резкое и убийственное), 5. Sa voix était veloutée, apaisante et profonde (Его голос был бархатным, успокаивающим и глубоким), 6. Les yeux du chevalier étaient comme des dagues qui perçaient les ténèbres (Глазарищаря были каккинжалы, пронзающие тьму).

Сравнения, в которых используется глагольная конструкция: 1. regard avec une expression qui lui rappelait celle de la fille possédée de «Sinister» (взгляд с выражением, напомнившим ему удерживающую девочку из фильма ужасов "зловещий"), 2. La ville était un véritable chaos, comme une fourmilière en pleine effervescence (Город был настоящим хаосом, похожим на бурлящий муравейник), 3. Les soldats étaient comme des fourmis qui s'activent sans relâche (Солдаты были похожи на муравьев, которые не устанно активизируются), 4. Le soleil était comme un disque de feu dans le ciel (Солнце было похоже на огненный диск в небе), 5. Le château était un monstre de pierre (Замок был каменным чудовищем), 6. Le soleil était un brasier dans le ciel (Солнце было пламенем в небе), 7. Les mots d'Antoine étaient des flèches (Слова Антония были стрелами), 8. La forêt était un organisme vivant (Лес был живым организмом), 9. La ville était un véritable chaos (Город был настоящим хаосом).

Сравнения персонажей: 1. Kaspar avait la grâce d'un chat et la puissance d'un lion (У Каспара была грация кошки и сила Льва), 2. Léon était aussi rusé qu'un renard et sa force était celle d'un ours (Леон был хитер, как лиса, а его сила была силой медведя), 3. Kaspar était silencieux comme une panthère, il se mouvait sans bruit (Каспар был бесшумен, как пантера, он двигался бесшумно), 4. Son visage était pâle comme la lune qui se reflète sur un lac tranquille (его лицо было бледным, как Луна, отражающаяся в тихом озере). 5. Antoine Marcas avait une mémoire d'éléphant, rien ne lui échappait (У Антуана Маркаса была слоновья память, от него ничего не ускользало), 6. Léon avait la carrure d'un colosse, on aurait dit qu'il était taillé dans la pierre (У Леона было телосложение колооса, казалось, что он высечен из камня), 7. Les soldats étaient comme des fourmis qui s'activent sans relâche (Солдаты были похожи на муравьев, которые не устанно активизируются), 8. Le Graal brillait comme une étoile, il était l'objet de toutes les convoitises (Грааль сиял, как звезда, он был предметом всех вожделений).

Сравнение мест: 1. La forêt était sombre comme la nuit et mystérieuse comme un labyrinthe (Лес был темным, как ночь, и таинственным, как лабиринт), 2. La cité était comme un gigantesque puzzle, où chaque bâtiment était une pièce (Город был похож на гигантскую головоломку, в которой каждое здание было частью), 3. Les rues de Paris étaient encombrées comme une fourmilière, les gens se bousculaient sans cesse (Улицы Парижа были переполнены, как муравейник, люди постоянно толкались), 4. Le château de Montségur se dressait sur la colline comme une sentinelle, il avait résisté aux sièges les plus terribles (Замок Монсегюр стоял на холме, как часовая, он выдержал самые ужасные осады), 5. La grotte était noire comme la nuit, le seul bruit était celui de l'eau qui tombait en cascade (Пещера была черной, как ночь, единственным звуком был шум падающей воды), 6. La forêt était sombre comme la nuit et mystérieuse comme un labyrinthe (Лес был темным, как ночь, и таинственным, как лабиринт), 7. La forêt était un labyrinthe de verdure, impénétrable et mystérieux (Лес был лабиринтом зелени, непроходимым и таинственным), 8. La ville était comme un mer de bâtiments, chaque vague essayait de dépasser la marche à venir (Город был похож на море зданий, каждая волна пыталась обогнать идущую впереди).

Сравнения событий: 1. La quête du Graal était comme un jeu d'échecs, où chaque coup devait être savamment réfléchi (Поиски Грааля были похожи на игру в шахматы, где каждый ход должен был быть тщательно продуман), 2. La bataille finale était un spectacle apocalyptique, comme si l'enfer avait ouvert ses portes sur terre (Финальная битва была апокалиптическим зрелищем, как будто на земле открылся ад), 3. La course-poursuite était rapide comme l'éclair, les voitures fendaient l'air à toute vitesse (Гонка преследования была молниеносной, машины пересекали воздух на полной скорости), 4. Le combat était féroce comme celui de deux lions affamés, les coups pleuvaient de toutes parts (Бой был жестоким, как у двух голодных львов, удары сыпались со всех сторон), 5. Le Graal brillait comme une étoile, il était l'objet de toutes les convoitises (Грааль сиял, как звезда,

он был предметом всех вождлений), 6. Le combat était féroce comme celui de deux lions affamés, les coups pleuvaient de toutes parts (Бой был жестоким, как у двух голодных львов, удары сыпались со всех сторон).

4) Реалии

Историческая реалия: 1. la chute de Jérusalem (падение Иерусалима), 2. l'Inquisition (инквизиция), 3. le procès des Templiers (суд над тамплиерами), 4. Renaissance (Ренессанс), 5. Moyen Âge (средневековье), 6. le fascisme (фашизм), 7. le communisme (коммунизм), 8. Vatican (Ватикан), 9. Rome (Рим), 10. Arizona (Аризона), 11. La famille des Gandolfi (семья Гандольфи), 12. Jean-Paul II (Иоанн Павел 2), 13. Galilée (Галилей), 14. Renaissance (Ренессанс), 15. John Fitzgerald Kennedy (Джон Фиджеральд Кеннеди), 16. la reine Élisabeth (королева Елизавета), 17. la reine Victoria (королева Виктория), 18. roi Arthur (король Артур), 19. Edward I (Эдуард 1), 20. Henry III (Генри 3), 21. le château de Montségur (замок Монсегюр), 22. les croisades (крестовые походы), 23. Florence (Флоренция), 24. Dallas (Даллас), 25. États-Unis (Соединенные Штаты), 26. Winchester (Винчестер), 27. Royaume-Uni (Великобритания), 28. Hampshire (Хэмпшир), 29. l'Everest (Эверест), 30. Marbella (Марбелья), 31. l'Angleterre (Англия), 32. Londres (Лондон), 33. Les chevaliers de la Table Ronde (Рыцари Круглого стола), 34. Templiers (Тамплиеры), 35. L'ordre des Templiers (Орден Тамплиеров), 36. Les rois et reines médiévaux (Средневековые короли и королевы).

Религиозная реалия: 1. la quête du Graal (в поисках Грааля), 2. l'Ordre des Templiers (Ордена Тамплиеров), 3. l'Église catholique (католической церкви), 4. la magie (магия), 5. les pratiques occultes (окультистские практики), 6. Saint-Siège (Святой Престол), 7. Dieu (Бог), 8. Paradis (рай), 9. Diable (дьявол), 10. Pape Pie XI (Папа Римский), 11. Royaume des cieux (небесное царство), 12. L'Église (Церковь), 13. Les vicaires du Christ (наместники Христа), 14. Jésuite (иезуит), 15. Livre d'Osée (книга пророка Осии), 16. Éminence (Высокопреосвященство), 17. Le christianisme (Христианство), 18. Le catholicisme (Католицизм), 19. Les ordres religieux (Религиозные ордена), 20. les moines religieux (Религиозные монахи), 21.

Les hérésies (Ереси), 22. les mouvements religieux dissidents (диссидентскиерелигиозныедвижения).

Политическая реалия: 1. власть (le pouvoir), 2. господство (ladomination), 3. Святой Земле (la Terre Sainte), 4. богатствами (des richesses).

Эзотерическая реалия: 1. золотое сечение (le nombre d'or), 2. алхимические обряды (les rites alchimiques), 3. египетские иероглифы (les hiéroglyphes égyptiens), 4. колдовство (la sorcellerie), 5. ритуалы (les rituels), 6. Les sociétés secrètes (Тайные общества).

Научная реалия: 1. медицина (la médecine), 2. генетика (la génétique), 3. археология (l'archéologie).

Психологическая реалия:

Вина: 1. «Avait-ile raison d'agir ainsi? Était-celà la voie qu'il aurait dû emprunter? [...] La culpabilité le rongait» («Был ли он прав, поступив так? Был ли это тот путь, по которому он должен был пойти? [...] чувство вины грызло его»), 2. «Jeme sens coupable de ne pas avoir fait plus pour l'empêcher» («Я чувствую себя виноватым за то, что не сделал больше, чтобы предотвратить это»), 3. «Je ne suis pas fier de ce que j'ai fait. [...] J'ai tué des gens, des innocents, des enfants. Jem'ensuis repentie» («я не горжусь тем, что сделала. [...] я убивала людей, невинных людей, детей. Я раскаялась в этом»), 4. «J'ai participé à cette entreprise sans me poser de questions. [...] J'ai contribué à détruire leur vie. Je suis coupable» («я участвовал в этом предприятии, не задавая себе вопросов. [...] я помог разрушить их жизни. Я виновен»), 5. «Jene peux pas m'empêcher de me sentir coupable pour ce qui est passé. C'était de ma faute, j'aurais dû faire les choses différemment» («я не могу не чувствовать себя виноватым за то, что произошло. Это была моя вина, я должен был поступить иначе»), 6. «Mais les conséquences de cette décision ont été terribles. J'aurais pu prévoir les choses, j'aurais pu l'empêcher» («но последствия этого решения были ужасными. Я мог бы все предусмотреть, я мог бы предотвратить это»), 7. «Je sais, mais je ne peux pas m'empêcher de me sentir responsable. J'ai besoin de trouver un moyen de me racheter» («я

знаю, но я не могу не чувствовать себя ответственным. Мне нужно найти способ искупить свою вину»)

Страх:1. «Jen'aimepasçadutout. Cette situation est beaucoup trop calme pour êtrehonnête» («Мнеэтосовсемненравится. Этаситуацияслишкомспокойная, чтобыбытьчестной»), 2. «Je ne sais pas ce qui m'effraie le plus: le pouvoir de ces hommes ouleur absence totale de scrupules» («Янезнаю, чтоменябольшепугает: силаэтихлюдейилиихполноеотсутствиєкаких-либоугрызенийсовести»), 3. «J'aitellementpeur de ce qui nous attend. Cettequêteestpleine de dangers inconnus» («ятакбоюсьтого, чтонасждетвпереди. Этотквестполоннеизвестныхопасностей»), 4. «Mais que se passe-t-ilsi nous échouons? Si nous ne sommes pas à la hauteur de cettetâche?» («но что произойдет, если мы потерпим неудачу? Если мы не справимся с этой задачей?»). 5. «J'ail'impressionquechaquepasquenousfaisonsnousrapprochedenotrepropredestruction » («я чувствую, что каждый наш шаг приближает нас к нашему собственному уничтожению»), 6. «J'essaieraidenepaslaisserlapueurmedominer. Nousavonsunemission à accomplir, etjeferaitoutcequiestenmonpouvoirpouryparvenir» («я постараюсь не позволить страху овладеть мной. У нас есть миссия, которую мы должны выполнить, и я сделаю все, что в моих силах, чтобы достичь ее»).

Впоискахсмысла:1. «Je ne comprends pas pourquoi tout cela nous arrive. Pourquoiavons-nous étéchoisis pour cette mission? Pourquoiinous?» («Я не понимаю, почему все это происходит с нами. Почему мы были выбраны для этой миссии? Почемумы?»), 2. «Je ne sais pas si je crois en Dieu, mais je sais que quelque chose de plus grand que nous est à l'œuvreici. J'espèrequenouspourrionsdécouvrirlavérité ettrouverunsens à toutcela» («Я не знаю, верю ли я в Бога, но я знаю, что здесь работает нечто большее, чем мы. Я надеюсь, что мы сможем раскрыть правду и найти смысл во всем этом»).

Устойчивость:1. «Je ne suis pas un homme qui se laisse abattrefacilement. J'aitraversé bien des épreuves dans ma vie, et j'aitoujours surebondir. Jevaism'ensortir, vousverrez» («Я не из тех людей, которые легко сдаются. Я прошел через

множество испытаний в своей жизни и всегда умел прийти в норму. Я справлюсь с этим, вот увидите»), 2. «Jesuis fatiguée, j'aime partout, mais j'en vais pas abandonner. Pas maintenant. Pas après tout ce que j'ai enduré» («Я устала, у меня все болит, но я не собираюсь сдаваться. Не сейчас. Не после всего, что я пережила»).

Фразеологизмы

Средневековые фразеологизмы: 1. Que Dieu vous garde (да Хранит Вас Бог), 2. par la grâce de Dieu (милостью Божьей), 3. mille diables (тысяча чертей), 4. lancez-vous à l'assaut (бросайтесь на штурм), 5. Par le saint Graal! (Клянусь Святым Граалем!), 6. Que Dieu nous guide sur le chemin de la victoire! (Да наставит нас Бог на путь победы!), 7. Les braves chevaliers brandirent leurs épées et chargèrent vaillamment (Храбры рыцари обнажили свои мечи и доблестно атаковали), 8. Les échos de la bataille résonnaient dans toute la vallée, annonçant la fureur des combats (Отголоски битвы эхом разносились по всей долине, возвещая ярость битвы), 9. Les paysans labouraient les terres, travaillant dur pour assurer leur subsistance (Крестьяне пахали землю, усердно работая, чтобы обеспечить себя средствами к существованию).

Религиозная фразеология: 1. la coupe sacrée (священная чаша), 2. le sang du Christ (кровь Христа), 3. la grâce divine (Божественная благодать), 4. Au nom de Dieu, nous devons protéger le Graal sacré (Во имя Бога, мы должны защитить священный грааль), 5. Les secrets de l'Église sont profondément enfouis, cachés sous des couches de mystère et de dogme (Тайны церкви глубоко похоронены, скрыты под слоями тайны и догмы), 6. Les forces du mal cherchent à corrompre l'âme des hommes, mais nous devons rester fidèles à notre engagement envers Dieu (Силы зла стремятся развратить души людей, но мы должны оставаться верными своим обязательствам перед Богом), 7. Le Vatican détient des connaissances anciennes et secrètes, des révélations qui pourraient ébranler les fondements de la foi (Ватикан хранит древние и тайные знания, откровения,

которые могут поколебать основы веры), 8. Le Graal est une relique sacrée, un symbole de l'amour et de la miséricorde divins (Грааль - это священная реликвия, символ божественной любви и милосердия).

Фразеология воина: 1. lame aiguisée (отточенный клинок), 2. coups d'estoc et de taille (выпады и удары в поясницу), 3. tête haute et bouclier en avant (поднятая голова и выставленный вперед щит), 4. Les canons grondaient, déchirant le silence de la nuit (Пушки грохотали, разрывая тишину ночи), 5. Les chars de combat se lançaient dans la bataille, écrasant tout sur leur passage (Боевые колесницы рвались в бой, сокрушая все на своем пути), 6. Les avions de chasse survolaient le champ de bataille, déversant un déluge de feu sur l'ennemi (Истребители летали над полем боя, обрушивая на врага шквал огня), 7. Les soldats se battaient avec une ferveur sans faille, prêts à donner leur vie pour leur patrie (Солдаты сражались с непоколебимым рвением, готовые отдать свою жизнь за свою Родину), 8. Le chaos régnait sur le champ de bataille, les corps des soldats jonchaient le sol (На поле боя царил хаос, тела солдат валялись на земле), 9. Les blessés affluaient vers les postes de secours, implorant de l'aide (раненые стекались на запасные позиции, умоляя о помощи).

Мистические фразеологизмы: 1. la lumière de l'illumination (свет просветления), 2. les portes de la connaissance (врата знания), 3. les épreuves de l'initiation (испытания посвящения), 4. Les étoiles murmurent leurs secrets aux initiés, éclairant le chemin des sages et guidant les chercheurs de vérité (Звезды шептывают свои секреты посвященным, освещая путь мудреца и направляя искателей истины), 5. Les portes du sanctuaire s'ouvrent uniquement aux esprits purs et aux cœurs ardents en quête de la connaissance ultime (Двери святилища открыты только для чистых умов и пылких сердец, стремящихся к высшему знанию), 6. L'ombre et la lumière dansent leur éternel ballet, révélant les mystères de l'univers à ceux qui savent les contempler avec les yeux de l'âme (Тень и свет танцуют свой вечный балет, раскрывая тайны Вселенной тем, кто умеет созерцать их глазами души), 7. Les mots sacrés, gravés dans les

pierresmillénaires, murmurentleur puissance magique à ceux qui savent les déchiffrer avec humilité et respect (Священныеслова, высеченныенатысячетлетнихкамнях, шепчутсвоюмагическуюсилу, ктоумеетрасшифровыватьихсосмирениемиважением).

5) Метонимия

Метонимия объект-деятельность: 1. «LesPlumes» (перья), 2. «LesArmures», 3. «Lacouronne» (Корона), 4. «Letrône» (Трон).

Метонимия объект-учреждение: 1. «LaCroix».

Метонимия объект-символ: 1. «LesÉtendard», 2. «Les bras de Morphée» (РукиМорфея).

Метонимия объект-миф: 1. «LaLance».

Метонимия объект-человек: 1. «La Croix».

6) Антитеза

Грамматическая антитеза: 1. Ilsétaientfiersetvaincus, fortsetaffaiblis, invinciblesetperdus (они были гордыми и побежденными, сильными и слабыми, непобедимыми и потерянными), 2. Le silence des ruinesbrisait le vacarme des rues animées (Тишинуруиннарушалшуможивленныхулиц), 3. Le désespoir les réunissait dans unelueur'd'espoir fragile (Отчаяниеобъединилоих в хрупкомлученадежды).

Ситуационнаяантитеза: 1. Un empereurchassé de son trône, un roi à la tête d'unearmée de miséreux, une guerre où la victoireconduisait à la mort, unereineassassinée par son proprefils (император, изгнанныйсвоеготрона, король, возглавляющийармиюнесчастных, война, вкоторойпобедапривелаксмерти, Королева, убитаясобственнымсыном), 2. L'ennemiavaittous les droits, les chevaliers n'avaient que celui de se batter (Врагимелвсеправа, рыцаримелитолькоправосражаться), 3. La paixrégnaît, mais la guerre grondait dans les cœurs (Царилмир, новсердцахгремелавойна), 4. La véritéétaitcachée derrière un voile de mensonges (Правдабыласкрытазазавесойлжи), 5. Le pouvoircorrompait les faibles, maisfortifiait les justes (Властьразвращаласлабых, ноукреплялаправедных), 6. La

mort annonçait une fin, mais aussi un nouveau commencement (Смерть предвещала конец, но также и новое начало).

Противоположность характера: 1. elle était le feu et la glace, la sérénité et la fureur, la raison et la passion (она была огнем и льдом, спокойствием и яростью, разумом и страстью), 2. Son visage était à la fois doux et cruel, reflétant son ambivalence intérieure (Его лицо было одновременно мягким и жестоким, отражая его внутреннюю двойственность), 3. Ses paroles étaient emplies de sagesse et de folie, créant un paradoxe captivant (Его слова были полны мудрости и безумия, создавая захватывающий парадокс), 4. Sa voix douce résonnait dans le silence brutal de la pièce, créant un contraste saisissant (Его мягкий голос звучал эхом в суровой тишине комнаты, создавая поразительный контраст), 5. Son regard froid était en contradiction totale avec le feu brûlant qui consumait son âme (Его холодный взгляд полностью противоречил обжигающему огню, который пожирал его душу), 6. Son charme magnétique attirait les foules, mais son regard glacial les repoussait instantanément (Его магнетическое обаяние привлекало толпы, но его ледяной взгляд мгновенно отталкивал их), 7. La paix intérieure réside dans le silence tandis que la cacophonie du monde extérieur perturbe l'esprit (Внутренний покой заключается в тишине, в то время как какофония внешнего мира тревожит разум).

Концептуальная антитеза: 1. il n'y avait ni début ni fin, ni bien ni mal, ni vie ni mort, seulement la danse éternelle du cosmos (не было ни начала, ни конца, ни добра, ни зла, ни жизни, ни смерти, только вечный танец космоса), 2. La lumière brillait dans l'obscurité, révélant les secrets enfouis (Свет сиял в темноте, раскрывая скрытые секреты), 3. Le silence était assourdissant, rompu seulement par des murmures lointains (Тишина была оглушительной, нарушаемой только отдаленным шепотом), 4. Le temps s'écoulait rapidement, mais les souvenirs restaient éternels (Время летело быстро, но воспоминания оставались вечными), 5. La beauté du paysage contrastait avec la violence qui y régnait (Красота пейзажа контрастировала с царящим там насилием).

Гипербола

Усиление эмоций: 1. leur douleur était si intense qu'elle semblait faire vibrer l'air tout autour d'eux (их боль была настолько сильной, что, казалось, воздух вокруг них вибрировал), 2. Sa voix résonnait comme un tonnerre qui ébranlait l'univers tout entier (Его голос прозвучал как гром, потрясший всю Вселенную), 3. La douleur qui le traversait était si intense qu'il avait l'impression que son cœur allait se briser en mille morceaux (Боль, которая пронзала его, была настолько сильной, что ему казалось, что его сердце вот-вот разорвется на тысячу кусочков), 4. Son rire était si contagieux qu'il faisait exploser de joie tous ceux qui l'entendaient (Его смех был настолько заразительным, что заставлял всех, кто его слышал, взрываться от радости), 5. La peur qui l'envahissait était si puissante qu'elle paralysait chaque fibre de son être (Страх, охвативший ее, был настолько силен, что парализовал каждую клеточку ее существа), 6. Leur amour était si fort qu'il pouvait déplacer des montagnes et changer le cours des fleuves (Их любовь была настолько сильной, что могласдвинуть горы и изменить течение рек), 7. Sa colère était si brûlante qu'elle aurait pu faire fondre le monde entier (Его гнев был настолько жгучим, что мог бы растопить весь мир).

Усиление описаний: 1. la foule s'étendait à perte de vue, comme une mer humaine (толпа простиралась, насколько хватало глаз, подобно человеческому морю), 2. Les milliers d'étoiles dans le ciel brillaient tellement fort qu'elles éclairaient la nuit comme un soleil géant (Тысячи звезд на небе сияли так ярко, что освещали ночь, как гигантское солнце), 3. Le monde entier s'effondra autour de moi (Весь мир рушится вокруг меня).

Усиление силы воздействия: 1. Le feu dévorait tout sur son passage, tel un monstre insatiable (огонь пожирал все на своем пути, как ненасытное чудовище), 2. Son appétit était insatiable, il aurait pu avaler un troupeau entier de buffles sans s'arrêter (Его аппетит был ненасытным, он мог бы проглотить целое стадо буйволов, не останавливаясь), 3. Ses yeux étaient si perçants qu'ils pouvaient voir à travers les pensées les plus secrètes des gens (Его глаза были такими пронзительными,

что могливидетьсквозьсамыеокровенныемыслилюдей), 4. Il était si rapide qu'il courait plus vite que le vent (Он был настолько быстр, что бежал быстрее ветра).

Усиление значимости: 1. Ses yeux brillaient d'une lueur surnaturelle, comme ils étaient capables de percer les secrets de l'univers (ее глаза сияли сверхъестественным сиянием, как будто они были способны разгадать тайны Вселенной), 2. La tourmente qui s'abattait sur eux était d'une violence inouïe, déchirant tout sur son passage (Суматоха, обрушившаяся на них, была неслыханной жестокой, разрывая все на своем пути), 3. J'ai attendu une éternité pour obtenir cette réponse (я ждал целую вечность, чтобы получить этот ответ), 4. Sa voix résonnait si fort qu'elle pouvait briser des vitres (Его голос звучал так громко, что мог разбивать стекла), 5. J'ai essayé un million de fois de résoudre ce problème sans succès (я миллион раз безуспешно пытался решить эту проблему).

Синекдоха

Частичная синекдоха: 1. Il était clair que l'usine ne fonctionnait plus à plein régime: les machines tournaient au ralenti, les rouages étaient grippés, les ouvriers traînaient des pieds. Здесь "les machines", les "rouages", les "ouvriers" (Было ясно, что завод больше не работает на полную мощность: машины работают на холостом ходу, шестерни заклинило, рабочие волочат ноги), 2. Le château était entouré d'une douve, et il n'y avait qu'un seul pont-levis pour y accéder (Замок был окружен рвом, и для доступа к нему был только один подъемный мост), 3. Leur flotte était équipée de cent voiles (Их флот был оснащен сотней парусов), 4. Toutes les mains étaient rivées sur lui (Все руки были прикованы к нему), 5. Les têtes couronnées étaient présentes à la réunion (Коронованные головы присутствовали на собрании), 6. Les épées se sont affrontées (Мечи столкнулись).

Общая синекдоха: 1. «Les lances» (копья), 2. «Les mains» (руки), 3. «Les pieds» (крыша), 4. «Les voiles» (Ступни), 5. «La plume» (Перо).

7) Перифраза

Перифразы для обозначения персонажей: 1. le maître d'armes (мастером оружия), 2. le guerrier normand (нормандским воином), 3. l'homme au visage buriné (человеком с обветренным лицом).

Перифразы для обозначения мест: 1. la cité des lumières (городом просвещения), 2. la ville des rois (городом королей).

Перифразы для обозначения событий: 1. la guerre des clans (войной кланов), 2. la bataille pour le Graal (битвой за Грааль).

Перифразы для обозначения объектов: 1. la coupe sacrée (священную чашу), 2. l'objet divin (божественный предмет).